

Ročník 1992

Zbierka zákonov

ČESKEJ A SLOVENSKEJ FEDERATÍVNEJ REPUBLIKY

ČESKEJ REPUBLIKY / SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Čiastka 115

Rozoslaná 16. decembra 1992

OBSAH:

- 572. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohovoru o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov a rastlín
 - 573. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Spolkovou republikou Nemecko o podpore a vzájomnej ochrane investícií
 - 574. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi Československou socialistickou republikou a Hospodárskou úniou belgicko-luxemburskou o vzájomnej podpore a ochrane investícií
 - 575. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Dánskym kráľovstvom o podpore a vzájomnej ochrane investícií
 - 576. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Bieloruskej sovietskej socialistickej republiky o obchodno-ekonomických vzťahoch a vedecko-technickej spolupráci
 - 577. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Litovskej republiky o dvojstrannom zrušení vízovej povinnosti
 - 578. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Zmluvy o priateľských vzťahoch a spolupráci medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Španielskym kráľovstvom
 - 579. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Belgického kráľovstva o spolupráci v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied
-

572

O Z N Á M E N I E

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 3. marca 1973 bol vo Washingtone dojednaný Dohovor o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov a rastlín.

Listina o prístupe Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky k Dohovoru o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov a rastlín bola uložená na vláde Švajčiarskej konfederácie, depozitára Dohovoru, 28. februára 1992.

Dohovor nadobudol platnosť na základe svojho článku XXII ods. 1 dňom 1. júla 1975. Pre Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku nadobudol Dohovor platnosť v súlade so svojím článkom XXII ods. 2 dňom 28. mája 1992.

Český preklad Dohovoru sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

D O H O V O R

o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov a rastlín

Podpísané vo Washingtone, D. C., 3. marca 1973

Zmluvné štáty,

uznávajúc, že voľne žijúci živočíchovia a plané rastliny sú vo svojich prekrásnych a mnohotvárných formách nenahraditeľnou súčasťou prírodných systémov krajiny, ktoré musia byť chránené pre súčasnú generáciu aj pre budúce generácie; uvedomujúc si stále rastúce hodnoty voľne žijúcich živočíchov a planých rastlín z estetického, vedeckého, kultúrneho, rekreačného a ekonomického hľadiska; uznávajúc, že národy a štáty sú a majú byť najlepšimi ochrancami svojej vlastnej fauny a flóry; uznávajúc ďalej, že pre záchranu určitých druhov voľne žijúcich živočíchov a planých rastlín pred ich nadmernou exploataciou medzinárodným obchodom je nevyhnutná medzinárodná spolupráca; súc presvedčené, že treba prijať primerané opatrenie a tento cieľ, rozhodli sa uzavrieť nasledujúci Dohovor:

Č l á n o k I

Definície

Podľa tohto Dohovoru, pokiaľ text neustanovuje inak:

- a) „druh“ znamená ktorýkoľvek druh, poddruh alebo geograficky oddelenú populáciu;
- b) „exemplár“ znamená:

- i) akéhokoľvek živočicha alebo rastlinu, či už živého alebo mŕtveho,
- ii) v prípade živočíchov tiež: pri druhoch zaradených v prílohe I a II každú ich ľahko rozpoznateľnú časť alebo výrobok z nich; a pri druhoch zaradených do prílohy III ľahko rozpoznateľnú časť alebo výrobok z nich, pokiaľ sú tieto menovite uvedené v prílohe III v spojitosti s týmito druhmi, a
- iii) v prípade rastlín tiež: pri druhoch zaradených do prílohy I každú ich ľahko rozpoznateľnú časť alebo výrobok z nich; a pri druhoch zaradených do prílohy II a III ľahko rozpoznateľnú časť alebo výrobok z nich, pokiaľ sú tieto menovite uvedené v prílohe II a III v spojitosti s týmito druhmi;
- c) „obchod“ znamená vývoz, reexport, dovoz a introdukciiu z mora;
- d) „reexport“ znamená vývoz takého exemplára, ktorý bol predtým dovezený;
- e) „introdukcia z mora“ znamená dovoz exemplárov ktoréhokoľvek druhu, ktoré boli ulovené v morských vodách, ktoré nie sú pod právnou zvrchovanosťou žiadneho štátu;
- f) „vedecký orgán“ znamená národný vedecký orgán určený podľa článku IX;
- g) „výkonný orgán“ znamená národný administratívny orgán určený podľa článku IX;

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

- h) „strana“ znamená štát, pre ktorý tento Dohovor nadobudol platnosť.

Č l á n o k I I

Základné ustanovenia

1. Príloha I zahŕňa všetky druhy ohrozené vyhubením, ktoré sú alebo môžu byť obchodom nepriaznivo ovplyvňované. Obchod s exemplármi týchto druhov musí byť predmetom mimoriadne prísnych opatrení, aby naďalej neohrozoval ich prežitie, a možno ho povoľovať len za výnimočných okolností.

2. Príloha II zahŕňa:

- a) všetky druhy, ktoré, aj keď nie sú bezprostredne ohrozené vyhubením, by sa nimi mohli stať, keby obchod s exemplármi týchto druhov nebol podriadený prísny opatreniam zabráňujúcim takému ich využívaniu, ktoré je nezlučiteľné s ich prežitím; a
- b) ďalšie druhy, ktoré musia byť predmetom určitých opatrení, aby sa obchod s exemplármi niektorých druhov uvedených pod písmenom a) bodu 2 tohto článku mohol účinne kontrolovať.

3. Príloha III zahŕňa druhy, o ktorých ktorákoľvek strana vyhlási, že v medziach jej právnej zvrchovanosti sú predmetom opatrení majúcich preventívne zabrániť ich exploatácii alebo ju obmedziť, a ktoré vyžadujú spoluprácu iných strán pri kontrole obchodu.

4. Strany povolia obchod s exemplármi druhov uvedených v prílohe I, II a III iba vtedy, ak to bude v súlade s ustanoveniami tohto Dohovoru.

Č l á n o k I I I

Úprava obchodu s exemplármi druhov zaradených do prílohy I

1. Všetok obchod s exemplármi druhov zaradených do prílohy I sa vykonáva v súlade s ustanoveniami tohto článku.

2. Na vývoz každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I treba najprv predložiť povolenie na vývoz. Povolenie na vývoz možno udeliť len vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) vedecký orgán vyvážajúceho štátu oznámil, že vývoz neohrozí prežitie dotknutého druhu;
- b) výkonný orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že daný exemplár nebol získaný proti zákonným predpisom na ochranu fauny a flóry dotyčného štátu;
- c) výkonný orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že každý živý exemplár bude pripravený a dopravovaný takým spôsobom, že nebezpečenstvo poranenia, poškodenia na zdraví alebo krutého zaobchádzania sa zníži na najmenšiu možnú mieru; a
- d) výkonný orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že pre dané exempláre bolo udelené povolenie dovozu.

3. Na dovoz každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I treba najprv predložiť povolenie na dovoz a ďalej povolenie na vývoz alebo potvrdenie o reexporte. Povolenie na dovoz možno udeliť iba vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) vedecký orgán dovážajúceho štátu oznámil, že dovoz nebude za účelom, ktorý ohrozí prežitie dotyčného druhu;
- b) výkonný alebo vedecký orgán dovážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že predpokladaný príjemca živého exemplára je náležite vybavený pre jeho umiestnenie a pre starostlivosť oň; a
- c) výkonný orgán dovážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že exemplár sa nepoužije prednostne na obchodné účely.

4. Na reexport každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I treba najprv predložiť vydané potvrdenie o reexporte. Potvrdenie o reexporte možno vydať len vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) výkonný orgán reexportujúceho štátu je ubezpečený o tom, že každý exemplár bol do štátu dovezený v súlade s ustanoveniami tohto Dohovoru;
- b) výkonný orgán reexportujúceho štátu je ubezpečený o tom, že každý živý exemplár bude pripravený a dopravovaný takým spôsobom, aby sa zamedzilo nebezpečenstvu poranenia, poškodenia na zdraví alebo krutého zaobchádzania; a
- c) výkonný orgán reexportujúceho štátu je ubezpečený o tom, že pre každý živý exemplár sa udelilo povolenie dovozu.

5. Na introdukcii z mora každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I treba najprv predložiť potvrdenie vydané výkonným orgánom introdukujúceho štátu. Toto potvrdenie musí zodpovedať týmto podmienkam:

- a) vedecký orgán introdukujúceho štátu oznámil, že tento dovoz neohrozí prežitie dotyčného druhu;
- b) výkonný alebo vedecký orgán introdukujúceho štátu sú ubezpečené o tom, že predpokladaný príjemca živého exemplára je náležite vybavený pre jeho umiestnenie a pre starostlivosť oň; a
- c) výkonný orgán dovážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že exemplár sa nepoužije prednostne na obchodné účely.

Č l á n o k I V

Úprava obchodu s exemplármi druhov zaradených do prílohy II

1. Všetok obchod s exemplármi druhov zaradených do prílohy II sa vykonáva v súlade s ustanoveniami tohto článku.

2. Na vývoz každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II treba najprv predložiť povolenie na vývoz. Povolenie na vývoz možno udeliť len vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) vedecký orgán vyvážajúceho štátu oznámil, že tento vývoz neohrozí prežitie dotknutého druhu;
- b) výkonný orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že daný exemplár nebol získaný proti zákonným predpisom na ochranu fauny a flóry dotyčného štátu; a
- c) výkonný orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že každý živý exemplár bude pripravený a dopravovaný tak, aby sa zamedzilo poraneniu, poškodeniu na zdraví alebo krutému zaobchádzaniu.

3. Vedecké orgány strán sledujú priebežne povolenia na vývoz exemplárov zaradených do prílohy II, vydávané ich štátom, aj skutočný vývoz týchto exemplárov. Ak niektorý vedecký orgán zistí, že vývoz exemplárov niektorého z týchto druhov by sa mal obmedziť, aby sa druh uchoval v celom rozsahu výskytu a na úrovni, ktorá by bola zároveň v súlade s jeho úlohou v ekosystémoch, v ktorých sa vyskytuje, a trochu nad úrovňou, ktorá by vyžadovala zaradenie tohto druhu do prílohy I, vedecký orgán navrhne príslušnému výkonnému orgánu primerané opatrenia na obmedzenie udeľovania povolení vývozu exemplárov dotyčného druhu.

4. Na dovoz každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II treba najprv predložiť buď vývoznú povolenie, alebo potvrdenie o reexporte.

5. Na reexport každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II treba najprv predložiť potvrdenie o reexporte. Potvrdenie o reexporte možno vydať, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) výkonný orgán reexportujúceho štátu je ubezpečený o tom, že exemplár sa do štátu doviezol v súlade s ustanoveniami tohto Dohovoru;
- b) výkonný orgán reexportujúceho štátu je ubezpečený o tom, že každý živý jedinec bude pripravený a dopravovaný takým spôsobom, že nebezpečenstvo poranenia, poškodenia na zdraví alebo krutého zaobchádzania sa zníži na najmenšiu možnú mieru.

6. Na introdukcii z mora každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II treba najprv, aby výkonný orgán introdukujúceho štátu vydal na to potvrdenie. Toto potvrdenie možno vydať iba vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) vedecký orgán introdukujúceho štátu oznámil, že táto introdukcia neohrozí prežitie dotyčného druhu; a
- b) výkonný orgán introdukujúceho štátu je ubezpečený o tom, že s každým živým exemplárom sa bude zaobchádzať tak, že nebezpečenstvo poranenia, poškodenia na zdraví alebo krutého zaobchádzania sa zníži na najmenšiu možnú mieru.

7. Potvrdenia uvedené v odseku 6 tohto článku možno vydať len na odporúčanie vedeckého orgánu po konzultácii s inými národnými vedeckými orgánmi alebo, ak je to nevyhnutné, s medzinárodnými vedeckými orgánmi, a to s ohľadom na

celkový počet exemplárov, ktoré sa majú doviezť v priebehu určitého obdobia, nie dlhšieho ako jeden rok.

Č l á n o k V

Úprava obchodu s exemplármi druhov zaradených do prílohy III

1. Všetok obchod s exemplármi druhov zaradených do prílohy III sa vykonáva v súlade s ustanoveniami tohto článku.

2. Na vývoz každého exemplára druhu zaradeného do prílohy III zo štátu, ktorý tento druh do prílohy III zaradil, treba najprv predložiť povolenie na vývoz. Povolenie na vývoz možno udeliť iba vtedy, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) výkonný orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že daný exemplár nebol získaný proti zákonným predpisom na ochranu fauny a flóry tohto štátu; a
- b) výkonný orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že každý živý exemplár bude pripravený a dopravovaný takým spôsobom, že nebezpečenstvo poranenia, poškodenia na zdraví alebo krutého zaobchádzania sa zníži na najmenšiu možnú mieru.

3. S výnimkou okolností uvedených v odseku 4 tohto článku na dovoz každého exemplára druhu zaradeného do prílohy III treba najprv predložiť potvrdenie o pôvode exemplára a, pokiaľ sa dovoz deje zo štátu, ktorý tento druh zaradil do prílohy III, vývoznú povolenie.

4. V prípade reexportu treba, aby dovážajúci štát dostal potvrdenie vydané výkonným orgánom reexportujúceho štátu o tom, že exemplár sa v tomto štáte podrobil osobitnému spracovaniu alebo, že je reexportovaný, a to preto, aby bola evidencia o splnení ustanovení tohto Dohovoru vzhľadom na tento exemplár.

Č l á n o k V I

Povolenie a potvrdenie

1. Povolenia a potvrdenia vydávané podľa ustanovení článkov III, IV a V musia zodpovedať ustanoveniam tohto článku.

2. Povolenie na vývoz musí obsahovať informácie špecifikované vo vzore pripojenom v prílohe IV a možno ich využiť pre vývoz len v období šiestich mesiacov po vydaní.

3. Každé povolenie alebo potvrdenie musí obsahovať názov tohto Dohovoru, úradný názov a pečiatku výkonného orgánu, ktorý ho vydal, a kontrolné číslo pripojené týmto výkonným orgánom.

4. Každá kópia povolenia alebo potvrdenia vydaná výkonným orgánom musí byť jasne označená ako kópia a, pokiaľ na nej nie je potvrdený iný rozsah platnosti, nesmie sa použiť namiesto originálu.

5. Pre každú zásielku exemplárov treba samostatné povolenie alebo potvrdenie.

6. Výkonný orgán štátu dovážajúceho akýkoľvek exemplár zruší platnosť a odoberie vývozné povolenie alebo potvrdenie o reexporte aj všetky im zodpovedajúce povolenia na dovoz, predložené pri dovezení exemplára.

7. Pokiaľ je to vhodné a vykonateľné, opatrí výkonný orgán každý exemplár značkou, ktorá uľahčí jeho identifikáciu. „Značkou“ sa v tomto zmysle rozumie každé nezmazateľné označenie, plomba alebo iný primeraný prostriedok, dovoľujúci identifikovať exemplár tak, aby čo najviac znemožňoval falšovanie neoprávnenou osobou.

Č l á n o k V I I

Výnimky a iné špeciálne ustanovenia týkajúce sa obchodu

1. Ustanovenia článkov III, IV a V neplatia pre prepravu a prekládku exemplárov na území strany, pokiaľ exempláre zostávajú pod colnou kontrolou.

2. Ak je výkonný orgán vyvážajúceho alebo reexportujúceho štátu ubezpečený o tom, že určitý exemplár bol získaný pred tým, než sa naň začal vzťahovať tento Dohovor, a vydá potvrdenie v tomto zmysle, nebudú sa na tento exemplár uplatňovať ustanovenia článkov III, IV a V.

3. Ustanovenia článkov III, IV a V sa nebudú uplatňovať na exempláre, ktoré majú osobný alebo rodinný charakter. Táto výnimka však neplatí, ak:

- a) ide o exempláre druhov zaradených do prílohy I, pokiaľ ich získal vlastník mimo štátu jeho trvalého bydliska, a do tohto štátu sa doviezli; alebo
- b) ide o exempláre druhov zaradených do prílohy II,
 - i) ktoré získal vlastník mimo štátu jeho trvalého bydliska a v štáte, kde sa vykonával odber z voľnej prírody,
 - ii) ktoré sa dovážajú do štátu vlastníkovho trvalého bydliska, a
 - iii) pri ktorých štát, v ktorom boli vzaté z voľnej prírody, požaduje pred každým vyvezením povolenie vývozu,

pokiaľ však nie je výkonný orgán ubezpečený o tom, že exempláre boli získané pred tým, než sa na ne začali vzťahovať ustanovenia tohto Dohovoru.

4. Na exempláre druhov živočíchov zaradených do prílohy I a vychované v zajatí na obchodné účely alebo druhov rastlín zaradených do prílohy I a umelo rozmnožené na obchodné účely sa hľadí tak, akoby to boli exempláre druhov zaradených do prílohy II.

5. Ak je výkonný orgán vyvážajúceho štátu ubezpečený o tom, že ktorýkoľvek exemplár živočíšneho druhu bol vychovaný v zajatí alebo že ktorýkoľvek exemplár rastlinného druhu sa vypestoval umelo, alebo je časťou takého živočícha alebo

rastliny, prípadne sa z nich odvodil, môže potvrdenie tejto skutočnosti vydané výkonným orgánom nahradiť povolenia požadované ustanoveniami článkov III, IV a V.

6. Ustanovenia článkov III, IV a V sa nevzťahujú na neobchodné požičanie, dar alebo výmenu medzi vedcami alebo vedeckými inštitúciami, registrovanými na výkonnom orgáne svojho štátu, na herbárové a inak konzervované exempláre, sušené alebo zalievané múzejné preparáty a živý rastlinný materiál, pokiaľ sú označené etiketou vydanou alebo potvrdenou výkonným orgánom.

7. Výkonný orgán ktoréhokoľvek štátu nemusí rešpektovať požiadavky článkov III, IV a V a môže bez povolenia alebo potvrdenia pripustiť presun exemplárov, ktoré sú súčasťou putovnej zoológickej záhrady, cirkusu, zverinca, výstavy rastlín alebo inej putovnej výstavy, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) vývozca alebo dovozca zaregistroval také exempláre so všetkými podrobnosťami na tomto výkonnom orgáne;
- b) exempláre patria do niektorej z kategórií špecifikovaných v odseku 2 alebo 5 tohto článku; a
- c) výkonný orgán je ubezpečený o tom, že každý živý exemplár bude tak transportovaný a opatrovaný, aby sa nebezpečenstvo poranenia, poškodenia na zdraví alebo surového zaobchádzania znížilo na najmenšiu možnú mieru.

Č l á n o k V I I I

Opatrenie, ktoré urobia strany

1. Strany urobia primerané opatrenia na to, aby ustanovenia tohto Dohovoru uviedli do života a znemožnili také obchodovanie s exemplármi, ktoré by ho porušovalo. Budú v nich obsiahnuté opatrenia:

- a) na pokutovanie obchodu s takými exemplármi alebo ich držby, prípadne oboch; a
- b) na vykonanie konfiškácie takých exemplárov alebo ich navrátenie do štátu, ktorý ich vyviezol.

2. Okrem opatrení urobených podľa odseku 1 tohto článku môže strana, ak to uzná za potrebné, určiť akýkoľvek interný spôsob náhrady výdavkov vzniknutých pri konfiškácii exemplárov, ktoré boli predmetom nedovoleného obchodu odporujúceho opatreniam prijatým v rámci realizácie tohto Dohovoru.

3. Strany zabezpečia, aby exempláre prešli formalitami požadovaných pre obchod s nimi s čo možno najmenším omeškaním. Aby sa priechod uľahčil, môže strana určiť miesta výstupu a vstupu, na ktorých sa musia exempláre podať na colné odbaavenie. Strany ďalej zabezpečia, aby bolo o všetky živé exempláre počas tranzitu, prechovávanía alebo dopravy náležite postarané tak, aby nebezpečenstvo zranenia, poškodenia na zdraví alebo su-

rového zaobchádzania bolo znížené na čo najmenšiu možnú mieru.

4. Ak bol na základe opatrení uvedených v odseku 1 tohto článku zhabaný živý exemplár, teda:

- a) zverí sa výkonnému orgánu tohto štátu, ktorý ho zhabal;
- b) výkonný orgán po konzultácii s vyvážajúcim štátom vráti exemplár tomuto štátu na jeho náklady alebo ho zašle záchrannému centru alebo na iné podobné miesto, ktoré výkonný orgán uzná za vhodné vzhľadom na ciele tohto Dohovoru; a
- c) výkonný orgán môže prijať odporúčanie vedeckého orgánu alebo, ak to považuje za potrebné, môže sa opýtať sekretariátu, aby uľahčil svoje rozhodnutie podľa bodu b) tohto odseku, a to aj čo sa týka voľby záchranného centra alebo iného miesta.

5. Záchranným centrom podľa odseku 4 tohto článku sa rozumie inštitúcia určená výkonným orgánom na to, aby sa starala o živé exempláre, a to predovšetkým o tie, ktoré boli zhabané.

6. Každá strana vedie záznamy o obchode s exemplármi druhov zaradených do prílohy I, II a III, ktoré obsahujú:

- a) mená a adresy vývozcov a dovozcov; a
- b) počet a typ vydaných povolení a potvrdení; štát, s ktorým sa obchod uskutočnil; počet alebo množstvo exemplárov, mená druhov, a to ako sú uvedené v prílohách I, II a III, a tam, kde je to možné, aj veľkosť a pohlavie daných exemplárov.

7. Každá strana vypracúva periodické hlásenia o plnení záväzkov z tohto Dohovoru a postupuje sekretariátu

- a) ročný výkaz obsahujúci údaje uvedené v bode b) ods. 6 tohto článku; a
- b) každé dva roky správu o legislatívnych, regulačných a administratívnych opatreniach na uplatnenie tohto Dohovoru.

8. Informácie uvedené v odseku 7 tohto článku budú verejne k dispozícii, pokiaľ to nebude v rozpore s právnymi predpismi dotýčnej strany.

Č l á n o k I X

Výkonné orgány a vedecké orgány

1. Každá strana ustanoví na účely tohto Dohovoru:

- a) jeden alebo viac výkonných orgánov oprávnených vydávať povolenia alebo potvrdenia v mene tejto strany; a
- b) jeden alebo viac vedeckých orgánov.

2. Štát ukladajúci ratifikačnú listinu alebo dokument o prijatí, schválení alebo pristúpení, oznámi zároveň depozitnej vláde meno a adresu výkonného orgánu, ktorý bol splnomocnený rokovať s ostatnými stranami a so sekretariátom.

3. Každú zmenu vo vymenúvaní alebo splnomocnení podľa ustanovení tohto článku oznámi

príslušná strana sekretariátu, ktorý o nej informuje všetky ostatné strany.

4. Každý výkonný orgán uvedený v odseku 2 tohto článku je povinný na žiadosť sekretariátu alebo výkonného orgánu inej strany postúpiť im odtlačok pečiatok, pečatí alebo iných značiek používaných na overovanie povolenia a potvrdenia.

Č l á n o k X

Obchod so štátmi, ktoré nie sú stranami tohto Dohovoru

Ak sa vývoz alebo reexport uskutočňuje do štátu alebo dovoz zo štátu, ktorý nie je stranou tohto Dohovoru, môžu strany namiesto povolení a potvrdení požadovaných týmto Dohovorom uznať podobné dokumenty, vydané kompetentnými orgánmi dotýčného štátu, pokiaľ v zásade zodpovedajú požiadavkám tohto Dohovoru.

Č l á n o k X I

Konferencia strán

1. Sekretariát zvolá zasadanie konferencie strán najneskôr dva roky po tom, čo tento Dohovor nadobudol platnosť.

2. Neskôr zvoláva sekretariát, pokiaľ konferencia nerozhodla inak, pravidelné zasadania najmenej raz za dva roky a mimoriadne zasadania kedykoľvek, ak o to písomne požiada najmenej jedna tretina strán.

3. Na zasadaniach, tak riadnych, ako aj mimoriadnych, prerokúvajú strany plnenie tohto Dohovoru a môžu:

- a) urobiť také nevyhnutné opatrenia, ktoré by sekretariátu umožnili plniť jeho povinnosti a prijímať finančné opatrenia;
- b) zvažovať a prijímať pozmeňovacie návrhy k prílohám I a II v súlade s článkom XV;
- c) skúmať pokrok urobený v obnove stavu a v ochrane druhov zaradených do prílohy I, II a III;
- d) prijímať a zvažovať akékoľvek hlásenia predložené sekretariátom alebo ktoroukoľvek stranou; a
- e) prípadne vydávať odporúčania na zlepšenie účinnosti tohto Dohovoru.

4. Na každom riadnom zasadani môžu strany určiť dobu a miesto budúceho riadneho zasadania, konaného podľa ustanovení odseku 2 tohto článku.

5. Na zasadani môžu strany ustanoviť a prijať rokovací poriadok pre toto zasadanie.

6. Organizácie Spojených národov, jej špecializované agentúry a Medzinárodná agentúra pre atómovú energiu, ako aj ktorýkoľvek štát, ktorý nie je členom tohto Dohovoru, môžu byť na zasadaniach konferencie zastúpené pozorovateľmi, ktorí majú práva účastníkov, ale nemajú právo hlasovať.

7. Ktorýkoľvek subjekt alebo organizácia odborne kvalifikovaný v ochrane, uchovaní alebo v obhospodarovaní voľne žijúcich živočíchov alebo rastlín, ktorý upovedomil sekretariát o svojom prianí byť zastúpený svojimi pozorovateľmi na zasadaniach konferencie, bude pripustený, pokiaľ sa proti tomu nepostaví najmenej jedna tretina prítomných strán a pokiaľ tento subjekt alebo organizácia patrí do niektorej z týchto kategórií:

- a) medzinárodné organizácie alebo subjekty, vládne alebo nevládne a národné vládne organizácie alebo subjekty; a
- b) národné nevládne organizácie alebo subjekty, ktoré v tomto smere schválil štát, v ktorom sídli.

Pokiaľ sú pripustení na zasadanie konferencie, majú títo pozorovatelia právo účastníkov, ale nemajú hlasovacie právo.

Č l á n o k X I I

Sekretariát

1. Len čo tento Dohovor nadobudne platnosť, ustanoví výkonný riaditeľ Programu OSN pre životné prostredie sekretariát. V rozsahu a spôsobom, ktoré uzná za vhodné, mu v tomto môžu byť nápomocné príslušné medzivládne alebo nevládne medzinárodné alebo národné organizácie a subjekty, odborne kvalifikované v ochrane, uchovaní a obhospodarovaní voľne žijúcich živočíchov a rastlín.

Povinnosťou sekretariátu je:

- a) organizovať a zabezpečovať zasadanie strán;
- b) plniť povinnosti, ktoré mu boli zverené podľa ustanovení článkov XV a XVI tohto Dohovoru;
- c) v súlade s programom schváleným konferenciou strán vykonávať vedecké a odborné štúdie, ktoré prispievajú k plneniu tohto Dohovoru, ako aj štúdie týkajúce sa noriem pre náležitú prípravu a dopravu živých exemplárov a prostriedkov pre identifikáciu exemplárov;
- d) študovať hlásenia strán a vyžadovať od strán také doplňajúce údaje, ktoré sú podľa jeho mienky potrebné na zabezpečenie plnenia tohto Dohovoru;
- e) upozorňovať strany na všetky materiály týkajúce sa cieľov tohto Dohovoru;
- f) periodicky publikovať a rozosielať stranám bežne platné výtlačky príloh I, II a III, ako aj všetky informácie, ktoré uľahčia určovanie exemplárov tých druhov, ktoré boli do týchto príloh zaradené;
- g) pripravovať raz za rok pre strany správu o svojej práci a o plnení tohto Dohovoru a ďalšie hlásenia, ktoré si môžu vyžiadať zasadania strán;
- h) vypracúvať odporúčania na uskutočnenie cieľov a plnenie ustanovení tohto Dohovoru, počítajúc do toho aj výmenu informácií vedeckej alebo odbornej povahy; a
- i) plniť ostatné úlohy, ktorými ho môžu poveriť strany.

Č l á n o k X I I I

Medzinárodné opatrenia

1. Ak si sekretariát na základe dochádzajúcich mu správ overí, že niektorý druh zaradený do prílohy I alebo II je nepriaznivo ovplyvňovaný obchodom s exemplármi tohto druhu, alebo že ustanovenia tohto Dohovoru sa účinne neplnia, oznámi to oprávnenému výkonnému orgánu strany alebo strán, ktorých sa to týka.

2. Ak niektorá strana dostane oznámenie, ako je uvedené v odseku 1 tohto článku, informuje čo možno najskôr, a pokiaľ to jej zákonné predpisy dovoľujú, sekretariát o všetkých závažných faktoch a navrhne prípadne nápravné opatrenia. Ak strana uzná, že je žiaduce zaviesť vyšetrovanie, môže toto vyšetrovanie vykonať jedna alebo viaceré osoby výslovne na to splnomocnené touto stranou.

3. Informácie poskytnuté stranou alebo informácie, ktoré sú výsledkom vyšetrovania, ako je uvedené v odseku 2 tohto článku, preskúma budúca konferencia strán, ktorá môže vydať akékoľvek odporúčania, ktoré uzná za vhodné.

Č l á n o k X I V

Dopad na vnútroštátne predpisy a medzinárodné dohovory

1. Ustanovenia tohto Dohovoru nebránia stranám v žiadnom smere prijať:

- a) prísnejšie vnútroštátne predpisy k podmienkam obchodu, na získavanie do držby alebo na prepravovanie exemplárov druhov zaradených do príloh I, II a III, alebo ich úplne zakázať; alebo
- b) vnútroštátne predpisy obmedzujúce alebo zakazujúce obchod, získavanie do držby alebo prepravovanie druhov nezaradených v prílohách I, II a III.

2. Ustanovenia tohto Dohovoru v žiadnom smere nepostihnú ustanovenia akýchkoľvek vnútroštátnych predpisov alebo povinností vyplývajúcich stranám z akejkoľvek zmluvy, dohovoru alebo medzinárodnej dohody, ktorá pre ktorúkoľvek stranu platí alebo neskôr môže nadobudnúť platnosť, pokiaľ sa týka ostatných aspektov obchodu s exemplármi alebo ich získavania, držby a prepravy, včítane colných opatrení, opatrení verejného zdravotníctva, veterinárnej služby alebo rastlinnej karantény.

3. Ustanovenia tohto Dohovoru nepostihnú v žiadnom smere ustanovenia alebo povinnosti vyplývajúce z akejkoľvek zmluvy, dohovoru alebo medzinárodnej dohody uzavretej, alebo ktorá môže byť neskôr uzavretá, medzi štátmi vytvárajúcimi úniu alebo regionálny obchodný dohovor, ktorý tvorí alebo zachováva vonkajšiu colnú kontrolu a odstraňuje colnú kontrolu medzi svojimi členmi, pokiaľ sa tieto ustanovenia alebo povinnosti týkajú obchodu medzi členskými štátmi tejto únie alebo dohovoru.

4. Členský štát tohto Dohovoru, ktorý je zároveň účastníkom akejkoľvek inej zmluvy, dohovoru

alebo medzinárodnej dohody, ktorá je v platnosti v čase, keď nadobudne platnosť tento Dohovor, a podľa ktorých ustanovení sa poskytuje ochrana morským druhom zaradeným do prílohy II, je oslobodený od povinností ukladaných ustanoveniami tohto Dohovoru, pokiaľ sa týkajú obchodu s exemplármi druhov zaradených v prílohe II a pokiaľ sú lovené loďami registrovanými v tomto štáte a v súlade s ustanoveniami uvedenej zmluvy, dohovoru alebo medzinárodnej dohody.

5. Pokiaľ to neodporuje článku XV Dohovoru, je na vývoz exemplárov, získaných podľa odseku 5 tohto článku, potrebné iba potvrdenie výkonného orgánu dovážajúceho štátu o tom, že exempláre boli získané v súlade s ustanoveniami inej zmluvy, dohovoru alebo medzinárodnej dohody.

6. Nič z tohto Dohovoru nestojí v ceste k tomu, aby Konferencia OSN o morskom práve, zvaná GS OSN v zmysle Rezolúcie č. 2750 C (XXV), kodifikovala a vypracovala morské právo, ani súčasným alebo budúcim nárokom a právnym hľadiskám ktoréhokoľvek štátu, pokiaľ sa týkajú morského práva a povahy a rozsahu ich právnej zvrchovanosti na pobreží alebo na lodiach plávajúcich pod ich vlajkou.

Č l á n o k X V

Pozmeňovacie návrhy k prílohám I a II

1. V čase zasadania konferencie platia pre pozmeňovacie návrhy do prílohy I a II tieto ustanovenia:

- a) Ktorákoľvek strana môže podať pozmeňovací návrh k prílohe I a II na prerokovanie na budúcom zasadaní. Text pozmeňovacieho návrhu oznámi sekretariátu najneskôr do 150 dní pred zasadaním. Sekretariát sa podľa ustanovení bodov b) a c) ods. 2 tohto článku opýta ostatných strán a zainteresovaných inštitúcií a ich odpovede oznámi všetkým stranám najneskôr 30 dní pred zasadaním.
- b) Pozmeňovacie návrhy sú prijímané dvojtretinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich strán. „Prítomnými a hlasujúcimi stranami“ sa v tomto zmysle rozumejú prítomné strany, ktoré hlasovali za alebo proti. Strany, ktoré sa hlasovania zdržali, sa nepočítajú do dvoch tretín požadovaných pre prijatie pozmeňovacieho návrhu.
- c) Pozmeňovacie návrhy prijaté na zasadaní nadobúdajú účinnosť 90 dní po zasadaní, a to pre všetky strany s výnimkou tých, ktoré urobili výhradu podľa odseku 3 tohto článku.

2. Medzi zasadaniami konferencie platia pre pozmeňovacie návrhy k prílohám I a II tieto ustanovenia:

- a) Ktorákoľvek strana môže podať pozmeňovací návrh k prílohe I alebo II na prerokovanie medzi zasadaniami cestou písomného hlasovania, ako sa ustanovuje ďalej v tomto odseku.
- b) Pri morských druhoch, len čo sekretariát dostane text pozmeňovacieho návrhu, oznámi to bez

meškание všetkým stranám. Zároveň sa opýta tiež medzinárodných inštitúcií, ktoré majú nejaký vzťah k týmto druhom, predovšetkým preto, aby získal všetky vedecké údaje, ktoré mu tieto inštitúcie môžu poskytnúť, a aby zabezpečil koordináciu so všetkými ochranárskymi opatreniami uplatňovanými týmito organizáciami. Sekretariát oznámi názory a údaje získané od týchto inštitúcií i svoje vlastné zistenia a odporúčania čo možno najskôr všetkým stranám.

- c) Pri druhoch iných než morských, len čo sekretariát dostane text pozmeňovacieho návrhu, oznámi to ihneď všetkým stranám a čo najskôr im oznámi i svoje vlastné odporúčania.
- d) V priebehu 60 dní od dátumu, keď sekretariát oznámil stranám svoje odporúčania podľa bodu b) alebo c) tohto odseku, môže ktorákoľvek strana postúpiť sekretariátu akékoľvek pripomienky k predkladanému pozmeňovaciemu návrhu, ako aj všetky závažné vedecké dáta a informácie.
- e) Sekretariát oznámi stranám v čo najkratšom čase odpovede, ktoré dostal, i svoje vlastné odporúčania.
- f) Ak v priebehu 30 dní odo dňa, keď boli oznámené odpovede a odporúčania podľa ustanovenia bodu e) tohto odseku, sekretariát nedostane žiadny protest, pozmeňovací návrh nadobudne platnosť pre všetky strany s výnimkou tých, ktoré urobili výhradu podľa odseku 3 tohto článku.
- g) Ak sekretariát dostane od niektorej strany protest, predložený pozmeňovací návrh sa podrobí písomnému hlasovaniu podľa ustanovení bodov h), i) a j) tohto odseku.
- h) Sekretariát oznámi všetkým stranám, že mu bol postúpený protest.
- i) Ak sekretariát v priebehu 60 dní odo dňa oznámenia podľa bodu h) tohto odseku nedostane najmenej od polovice strán kladný, záporný alebo zdržujúci sa hlas, bude predložený pozmeňovací návrh odkázaný na budúce zasadanie konferencie na ďalšie uváženie.
- j) Ak sekretariát dostane hlasy najmenej od polovice všetkých strán, bude pozmeňovací návrh prijatý dvojtretinovou väčšinou strán, ktoré hlasovali za alebo proti.
- k) Sekretariát oznámi všetkým stranám výsledok hlasovania.
- l) Ak bol predložený pozmeňovací návrh prijatý, nadobudne platnosť 90 dní po tom, čo to sekretariát oznámil stranám, a to pre všetky strany s výnimkou tých, ktoré urobili výhradu podľa odseku 4 tohto článku.

3. Počas obdobia 90 dní ustanovených v bode c) ods. 1 alebo v bode l) ods. 2 tohto článku môže ktorákoľvek strana urobiť písomným oznámením na depositnej vláde výhradu k pozmeňovaciemu návrhu. Dokiaľ táto výhrada nebude odvolaná, bude sa s touto stranou vo veciach obchodu

s dotknutými druhmi zaobchádzať ako so štátom, ktorý nie je členom tohto Dohovoru.

Č l á n o k X V I

Príloha III a pozmeňovacie návrhy k nej

1. Ktorákoľvek strana môže kedykoľvek predložiť sekretariátu zoznam druhov, ktoré podľa jej ustanovení podliehajú v rámci jej právnych predpisov opatreniam uvedeným v odseku 3 článku II. Príloha III obsahuje meno strany, ktorá tieto druhy do tej prílohy zaradila, vedecké mená týchto druhov a všetky časti alebo produkty z živočíchov a rastlín uvedené menovite pri každom druhu podľa bodu b) článku I.

2. Taký zoznam predložený podľa odseku 1 tohto článku postúpi v čo najkratšom čase sekretariát všetkým stranám. Zoznam nadobudne účinnosť ako súčasť prílohy III do 90 dní po dátume tohto postúpenia. Kedykoľvek po postúpení takého zoznamu môže ktorákoľvek strana písomným oznámením depozitnej vláde ohlásiť výhradu vzhľadom na ktorýkoľvek druh alebo ktorúkoľvek jeho časť alebo produkt, a pokiaľ táto výhrada nebude odvolaná, bude sa s týmto štátom zaobchádzať vo veciach obchodu s dotknutými druhmi alebo ich časťami alebo produktmi, akoby nebol členom tohto Dohovoru.

3. Strana, ktorá predložila niektorý druh na zaradenie do prílohy III, môže to kedykoľvek odvolať písomným oznámením sekretariátu, ktorý oznámi odvolanie všetkým stranám. Odvolanie nadobudne účinnosť 30 dní odo dňa tohto oznámenia.

4. Každá strana, ktorá predkladá zoznam podľa ustanovenia odseku 1 tohto článku, predloží sekretariátu kópie všetkých domácich zákonov a nariadení použiteľných na ochranu týchto druhov a všetky výklady k nim, ktoré uzná za potrebné alebo ktoré si sekretariát vyžiada. Dokiaľ je dotknutý druh zaradený do prílohy III, predkladá strana naďalej všetky pozmeňovacie návrhy týchto zákonov a nariadení alebo všetky ich nové výklady, ak boli prijaté.

Č l á n o k X V I I

Pozmeňovacie návrhy k Dohovoru

1. Na písomnú žiadosť najmenej jednej tretiny strán zvolá sekretariát mimoriadne zasadanie konferencie na prerokovanie a na prijatie pozmeňovacích návrhov k tomuto Dohovoru. Také pozmeňovacie návrhy budú prijaté dvojtretinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich strán. „Prítomnými a hlasujúcimi stranami“ sa rozumejú prítomné strany, ktoré hlasovali za alebo proti. Strany, ktoré sa zdržali hlasovania, sa do dvoch tretín požadovaných na prijatie pozmeňovacieho návrhu nepočítajú.

2. Text každého predkladaného pozmeňovacieho návrhu oznámi sekretariát všetkým stranám najneskôr 90 dní pred zasadanim.

3. Pre strany, ktoré ho prijali, nadobudne pozmeňovacie návrh platnosť 60 dní po tom, čo dve tretiny strán uložili svoje listiny o prijatí tohto pozmeňovacieho návrhu na depozitnej vláde. Pre každú ďalšiu stranu potom nadobudne pozmeňovacie návrh platnosť 60 dní po tom, čo táto strana uložila svoju listinu o prijatí pozmeňovacieho návrhu.

Č l á n o k X V I I I

Riešenie sporov

1. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne o výklad alebo plnenie ustanovení tohto Dohovoru medzi dvoma alebo viacerými stranami, bude predmetom prerokovania medzi týmito stranami.

2. Ak spor nemožno vyriešiť v zmysle odseku 1 tohto článku, môžu strany, ak sa na tom zhodnú, predložiť spor na arbitráž, najmä Stálemu arbitrážnemu dvoru (Stálej komore Zmierovacieho súdu) v Haagu, a arbitrážne rozhodnutie bude potom pre strany, ktoré spor na arbitráž predložili, záväzné.

Č l á n o k X I X

Podpis

Tento Dohovor bude otvorený na podpis vo Washingtone do 30. apríla 1973 a potom v Berne až do 31. decembra 1974.

Č l á n o k X X

Ratifikácia, prijatie a schválenie

Tento Dohovor bude ratifikovaný, prijatý alebo schválený. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení budú uložené na vláde Švajčiarskej konfederácie, ktorá bude depozitnou vládou.

Č l á n o k X X I

Prístup

Tento Dohovor bude otvorený na prístupenie bez časového obmedzenia. Listiny o prístupení budú uložené na depozitnej vláde.

Č l á n o k X X I I

Nadobudnutie platnosti

1. Tento Dohovor nadobudne platnosť 90 dní po uložení desiatich listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupe na depozitnej vláde.

2. Pre štát, ktorý ratifikuje, prijme alebo schváli túto konvenciu alebo k nej pristúpi až po uložení desiatich listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupení, nadobudne tento Dohovor platnosť 90 dní po tom, čo tento štát uložil svoju listinu o ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupení.

Č l á n o k X X I I I**Výhrady**

1. Ustanovenia tohto Dohovoru nepripúšťajú všeobecné výhrady. Určité presne vymedzené výhrady možno urobiť v zmysle ustanovení tohto článku a článkov XV a XVI.

2. Každý štát môže pri ukladaní listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení urobiť určité výhrady týkajúce sa:

- a) ktoréhokoľvek druhu zaradeného do prílohy I, II alebo III; a
- b) ktorejkoľvek časti alebo derivátu výslovne uvedenej pri jednotlivých druhoch zaradených do prílohy III.

3. Dokiaľ strana svoju výhradu neodvolá, bude sa s ňou vo veciach obchodu s dotýčnými druhmi alebo časťami alebo derivátmi, výslovne uvedenými v tejto výhrade, zaobchádzať ako so štátom, ktorý nie je členom tejto konvencie.

Č l á n o k X X I V**Výpoveď**

Ktorákoľvek strana môže kedykoľvek vypovedať tento Dohovor písomným oznámením depozitnej vláde. Výpoveď nadobudne účinnosť dva mesiace po tom, čo depozitná vláda dostala toto oznámenie.

Č l á n o k X X V**Depozitor**

1. Originál tohto Dohovoru v anglickom, čínskom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku, ktorých verzie sú autentické, bude uložený na depozitnej vláde, ktorá postúpi jeho overenú kópiu každému štátu, ktorý Dohovor podpísal alebo uložil svoju prístupovú listinu.

2. Depozitná vláda informuje všetkých signatárov a pristúpivšie vlády i sekretariát o podpísaní tohto Dohovoru, o uložení listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupe, o nadobudnutí jeho platnosti, o pozmeňovacích návrhoch, o podaní a odvolaní výhrad a oznámení odpovedí.

3. Len čo nadobudne tento Dohovor platnosť, postúpi depozitná vláda jeho overenú kópiu Sekretariátu Organizácie Spojených národov na registráciu a publikovanie v zmysle článku 102 Charty OSN.

Na dôkaz toho podpísaní splnomocnenci, riadne v tomto zmysle splnomocnení, podpísali tento Dohovor.

Dané vo Washingtone tretieho marca tisícdeväťstosedemdesiattri.

573

OZNÁMENIE**Federálneho ministerstva zahraničných vecí**

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 2. októbra 1990 bola v Prahe podpísaná Dohoda medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Spolkovou republikou Nemecko o podpore a vzájomnej ochrane investícií.

S Dohodou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval. Ratifikačné listiny boli vymenené v Bonne 3. júla 1992.

Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 13 ods. 2 dňom 2. augusta 1992.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

DOHODA**medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou
a
Spolkovou republikou Nemecko
o podpore a vzájomnej ochrane investícií**

Česká a Slovenská Federatívna Republika
a
Spolková republika Nemecko

vedené priáním prehĺbiť vzájomnú hospodársku spoluprácu, v úsilí vytvoriť priaznivé podmienky pre vzájomné investície, v poznaní, že podpora a vzájomná ochrana investícií slúžia na posilnenie všetkých foriem hospodárskej iniciatívy, najmä súkromnej podnikateľskej činnosti oboch štátov, dohodli sa takto:

Č l á n o k 1**Na účely tejto Dohody**

1. Pojem „investície“ zahŕňa všetky majetkové hodnoty, vložené v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom, najmä:

- a) hnutelný a nehnuteľný majetok, ako aj ostatné vecné práva, ako sú hypotéky a záložné práva;
- b) akcie a iné druhy účasti na spoločnostiach;
- c) pohľadávky a nároky na peniaze, ktoré sa vynaložili na vytvorenie hospodárskych hodnôt, alebo pohľadávky a nároky na plnenie, ktoré má hospodársku hodnotu a súvisí s investíciou;
- d) práva z oblasti duševného vlastníctva, najmä autorské práva, patenty, spotrebné vzory, priemyselné vzory a modely, známky, obchodné mená, technické postupy, know-how a goodwill;

e) verejnoprávne oprávnenie včítane oprávnenia na dobývanie a ťažbu prírodných zdrojov.

2. Pojem „výnosy“ označuje akékoľvek obnosy, ktoré pochádzajú z investície, ako sú podiely na zisku, dividendy, úroky, licenčné alebo iné poplatky.

3. Pojem „investor“ znamená fyzické osoby so stálym bydliskom alebo právnické osoby so sídlom v okruhu pôsobnosti tejto Dohody, ktoré sú oprávnené konať ako investori.

Č l á n o k 2

1. Každá zmluvná strana bude na svojom území podľa svojich možností podporovať investície investorov druhej zmluvnej strany a povoľovať tieto investície v súlade so svojimi právnymi predpismi. V každom prípade bude poskytovať týmto investíciám spravodlivé a rovnaké zaobchádzanie.

2. Žiadna zo zmluvných strán nebude na svojom území akokoľvek poškodzovať svojvoľnými alebo diskriminačnými opatreniami správu, riadenie, používanie alebo využitie investícií investorov druhej zmluvnej strany.

3. Investície a ich výnosy, ako aj reinvestície a výnosy z nich požívajú plnú ochranu tejto Dohody.

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Č l á n o k 3

1. Žiadna zmluvná strana nebude nakladať s investíciami investorov druhej zmluvnej strany alebo investíciami, na ktorých sa investori druhej zmluvnej strany podieľajú, na svojom území menej priaznivo než s investíciami vlastných investorov alebo s investíciami investorov tretích štátov.

2. Žiadna zmluvná strana nebude nakladať s investormi druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o ich činnosti vzťahujúce sa na investície na jej území, menej priaznivo než s vlastnými investormi alebo investormi tretích štátov.

3. Toto konanie sa nevzťahuje na výhradné práva, ktoré jedna zmluvná strana poskytuje investorom tretích štátov s ohľadom na ich členstvo alebo pridruženie k colnej alebo hospodárskej únii, spoločnému trhu alebo pásmu voľného obchodu.

4. Konanie vyplývajúce z tohto článku sa nevzťahuje na výhody, ktoré jedna zmluvná strana poskytuje investorom tretích štátov na základe dohody o zamedzení dvojakého zdanenia alebo iných dohôd týkajúcich sa daňových otázok.

Č l á n o k 4

1. Investície investorov jednej zmluvnej strany požívajú na území druhej zmluvnej strany plnú ochranu a bezpečnosť.

2. Investície investorov jednej zmluvnej strany sa nesmú na území druhej zmluvnej strany vyvlastniť, znárodniť alebo podriaďiť akémukoľvek inému potretiu, ktorého výsledok je rovnaký ako vyvlastnenie alebo znárodnenie, s výnimkou prípadov vykonaných vo verejnom záujme a zaručujúcich odškodnenie. Odškodnenie musí zodpovedať hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred časom, keď sa skutočné alebo hroziace vyvlastnenie, znárodnenie alebo iné podobné opatrenie verejne vyhlásilo. Odškodnenie sa musí vyplatiť bezodkladne a musí zahŕňať obvyklý bankový úrok až do doby splatnosti; musí byť skutočne zhodnotiteľné a voľne prevoditeľné. Opatrenie na určenie a výplatu odškodnenia sa musí vykonať vhodným spôsobom najneskôr v čase vyvlastnenia, znárodnenia alebo podobného opatrenia. Platnosť vyvlastnenia, znárodnenia alebo podobného opatrenia a výška odškodnenia musia byť preskúmateľné v riadnom súdnom konaní.

3. S investormi zmluvnej strany, ktorých investície utrpia na území druhej zmluvnej strany straty v dôsledku ozbrojených konfliktov, výnimočného stavu alebo povstania, sa nebude zaobchádzať vo veci reštitúcie, vyrovnania, náhrady škody alebo iného urovňovania menej priaznivo než s vlastnými investormi. Také platby musia byť voľne prevoditeľné.

4. Investori jednej zmluvnej strany budú na území druhej zmluvnej strany požívať v prípadoch spomenutých týmto článkom doložku najvyšších výhod.

Č l á n o k 5

1. Každá zmluvná strana zabezpečí investorom druhej zmluvnej strany voľný prevod platieb súvisiacich s investíciami, najmä

- a) kapitálu a dodatočných súm potrebných na udržiavanie alebo rozširovanie investície;
- b) výnosov;
- c) splátok pôžičiek v zmysle článku 1 ods. 1 písm. c);
- d) výťažku v prípade úplnej alebo čiastočnej likvidácie alebo predaja investície;
- e) odškodnenia podľa článku 4.

2. Prevod sa uskutočňuje bezodkladne kurzom platným v deň prevodu.

Č l á n o k 6

Ak zmluvná strana poskytne svojim investorom platby na základe záruky za investície na území druhej zmluvnej strany, uzná táto druhá zmluvná strana bez ujmy na právach vyplývajúcich pre prvú zmluvnú stranu z článku 9 prevod všetkých práv alebo nárokov týchto investorov v súlade so zákonom alebo na základe právneho dojednanja na prvú zmluvnú stranu. Druhá zmluvná strana uzná takisto vstup prvej zmluvnej strany do všetkých týchto práv alebo nárokov právneho predchodcu čo do ich základu a výšky. Pre prevod platieb z prenesených nárokov platí článok 5.

Č l á n o k 7

1. Ak z právnych predpisov jednej zmluvnej strany alebo z medzinárodnoprávných záväzkov, ktoré platia mimo tejto zmluvy medzi zmluvnými stranami alebo budú platiť v budúcnosti, vyplynie všeobecná alebo osobitná úprava, ktorá poskytuje investíciám investorov druhej zmluvnej strany priaznivejšie zaobchádzanie než táto Dohoda, potom táto úprava má prednosť pred touto Dohodou do tej miery, do akej je priaznivejšia.

2. Každá zmluvná strana dodrží každý iný záväzok, ktorý prevzala na svojom území s ohľadom na investície investorov druhej zmluvnej strany.

Č l á n o k 8

Táto Dohoda platí aj pre investície uskutočnené investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, v súlade s právnymi predpismi druhej zmluvnej strany, po 1. januári 1950.

Č l á n o k 9

1. Spory medzi zmluvnými stranami o výklad alebo použitie tejto Dohody sa majú, pokiaľ možno, urovnať konaním oboch zmluvných strán.

2. Ak týmto spôsobom nemožno spor odstrániť, potom sa na žiadosť jednej z oboch zmluvných strán musí vec predložiť rozhodcovskému súdu.

3. Rozhodcovský súd sa zriaďuje z prípadu na prípad tak, že každá zmluvná strana určí jedného člena a títo dvaja členovia sa dohodnú na predsedovi, príslušníkovi tretieho štátu, ktorého musia potvrdiť obe zmluvné strany. Členovia musia byť vymenovaní v priebehu oboch mesiacov, predseda v priebehu troch mesiacov odo dňa, keď jedna zmluvná strana oznámila písomne druhej zmluvnej strane, že hodlá predložiť spor rozhodcovskému súdu.

4. Pokiaľ sa nedodržia lehoty uvedené v odseku 3, môže pri nedostatku inej dohody požiadať každá zmluvná strana predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby vykonal potrebné vymenovania.

5. Rozhodcovský súd rozhoduje väčšinou hlasov. Jeho rozhodnutia sú záväzné. Každá zmluvná strana uhradza trovy ňou vymenovaného člena a svojho zastúpenia v konaní pred rozhodcovským súdom; trovy predsedu a ostatné trovy uhradia obe zmluvné strany rovnakým dielom. Rozhodcovský súd môže určiť inú úpravu trov. V ostatnom upravuje rozhodcovský súd svoje konanie sám.

Č l á n o k 1 0

1. Spory týkajúce sa investícií medzi jednou zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany sa majú, pokiaľ možno, medzi stranami v spore vyriešiť priateľsky.

2. Ak sa spor nemôže vyriešiť v lehote šiestich mesiacov odo dňa jeho oznámenia jednou stranou v spore, predloží sa na žiadosť investora druhej zmluvnej strany rozhodcovskému súdu. Pokiaľ sa strany v spore nedohodnú inak, používajú sa ustanovenia článku 9 ods. 3 až 5 primerane s tým, že vymenovanie členov rozhodcovského súdu sa uskutoční podľa článku 9 ods. 3 a v prípade, že sa nedodržia lehoty uvedené v článku 9 ods. 3, každá

strana v spore môže požiadať predsedu rozhodcovského súdu Obchodnej komory v Stockholme, aby vykonal potrebné vymenovania. To platí za predpokladu, že medzi stranami v spore neplatí iné dojednanie. Rozhodcovský výrok bude uznaný a vykonaný podľa Dohovoru o uznávaní a výkone cudzích rozhodcovských nálezov (New York 10. júna 1958).

3. Strana v spore nebude v priebehu rozhodcovského konania alebo pri výkone rozhodcovského výroku namietat, že investor druhej zmluvnej strany dostal náhradu časti alebo celej škody z titulu poistenia.

Č l á n o k 1 1

Táto Dohoda platí bez ohľadu na to, či sú medzi zmluvnými stranami nadviazané diplomatické a konzulárne styky.

Č l á n o k 1 2

Podľa Štvorstrannej dohody z 3. septembra 1971 rozšíri sa táto Dohoda v súlade s ustanovenými postupmi na Berlín (Západný).

Č l á n o k 1 3

1. Táto Dohoda podlieha ratifikácii; ratifikačné listiny budú vymenené čo najskôr v Bonne.

2. Táto Dohoda nadobudne platnosť za tridsať dní po výmene ratifikačných listín. Bude platiť desať rokov; potom bude jej platnosť predĺžená na neurčito, pokiaľ ju písomne nevypovie jedna zo zmluvných strán v lehote 12 mesiacov pred koncom platnosti. Po uplynutí desiatich rokov možno túto Dohodu kedykoľvek vypovedať v lehote dvanásť mesiacov.

3. Pre investície uskutočnené pred ukončením platnosti tejto Dohody platia ustanovenia článkov 1 až 12 ďalších pätnásť rokov odo dňa skončenia jej platnosti.

Dané v Prahe 2. októbra 1990 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom a nemeckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za

Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku:
Doc. Ing. Václav **Klaus** CSc. v. r.
minister financií ČSFR

Za

Spolkovú republiku Nemecko:
Hermann **Huber** v. r.
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec
Spolkovej republiky Nemecko

Protokol

Pri podpise Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Spolkovou republikou Nemecko o podpore a vzájomnej ochrane investícií sa podpísaní splnomocnení dohodli na tomto dojednaní, ktoré je neoddeliteľnou súčasťou Dohody.

(1) K článku 1

Pohľadávky a nároky na peniaze uvedené v odseku 1 písm. c) zahŕňajú pohľadávky a nároky z pôžičiek, ktoré súvisia s účasťou a podľa významu a rozsahu majú charakter účasti (pôžičky, ktoré sú podobné účasti). Nespadajú sem úvery tretej strany, napr. bankové úvery podľa obchodných podmienok.

(2) K článku 2

Dohoda platí aj na území výlučnej hospodárskej zóny a kontinentálneho šelfu, pokiaľ medzinárodné právo ktorejkoľvek zmluvnej strany dovoľuje v týchto oblastiach výkon suverénnych práv alebo výsostných oprávnení.

(3) K článku 3

- a) Za „činnosť“ v zmysle článku 3 treba považovať najmä správu, použitie a využitie investície. Za „menej priaznivé“ zaobchádzanie v zmysle článku 3 treba považovať najmä: obmedzenie odberu surovín a pomocného materiálu, energie a palív, ako aj výrobných a prevádzkových prostriedkov všetkého druhu, zťažovanie odbytu výrobkov a prístupu k úverom, k tuzemským a zahraničným platobným prostriedkom, ako aj obmedzenia pri zamestnávaní personálu a iné opatrenia s podobným účinkom. Opatrenia, ktoré treba urobiť z dôvodov verejnej bezpečnosti a poriadku, národného zdravia alebo mravnosti, neplatia za „menej priaznivé“ zaobchádzanie v zmysle článku 3.
- b) Ustanovenia článku 3 nezaväzujú zmluvnú stranu poskytnúť investorom na území druhej zmluvnej strany daňové výhody, výnimky a úľavy, ktoré sú podľa daňových predpisov zaručené len investorom so sídlom na území tejto zmluvnej strany.

Za Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku:
Doc. Ing. Václav **Klaus** CSc. v. r.
minister financií ČSFR

- c) Zmluvné strany budú v rámci svojho vnútroštátneho právneho poriadku benevolentne posudzovať žiadosti o vstup a pobyt osôb druhej zmluvnej strany, ktoré si prajú v bezprostrednej súvislosti s investíciou vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany; to isté platí pre zamestnancov jednej zmluvnej strany, ktorí si v bezprostrednej súvislosti s investíciou prajú vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany a zdržiavať sa tu za účelom výkonu zamestnania. Tiež žiadosti o udelenie pracovného povolenia sa budú posudzovať benevolentne.

(4) K článku 4

Investor má takisto nárok na náhradu, ak opatrením uvedeným v článku 4 ods. 2 dôjde k zásahu do podniku, na ktorom sa podieľa, a tým bola jeho investícia poškodená.

(5) K článku 5

- a) Prevod „bezodkladne“ v zmysle článku 4 ods. 2 a článku 5 ods. 2 je prevod urobený v dobe obvykle požadovanej pre prihladenie na možnosti spojené s prevodom. Táto doba začína dňom, keď bola predložená príslušná žiadosť, a v žiadnom prípade nesmie prekročiť dobu 2 mesiacov.
- b) Platný kurz v zmysle článku 5 ods. 2 má zodpovedať krížovému kurzu (cross rate) vyplývajúcemu z kurzov, ktoré by vzal Medzinárodný menový fond v okamihu platby za základ pre prepočty príslušných mien na osobitné práva čerpania.

(6) Pri preprave tovaru a osôb uskutočňovanej v súvislosti s investíciou nebude jedna zmluvná strana brániť ani prekážať prepravnému podniku druhej zmluvnej strany, aby dostal povolenie na uskutočnenie prepravy, pokiaľ je povolenie potrebné.

Dané v Prahe 2. októbra 1990 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom a nemeckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Spolkovú republiku Nemecko:
Hermann **Huber** v. r.
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec
Spolkovej republiky Nemecko

574

O Z N Á M E N I E**Federálneho ministerstva zahraničných vecí**

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 24. apríla 1989 bola v Bruseli podpísaná Dohoda medzi Československou socialistickou republikou a Hospodárskou úniou belgicko-luxemburskou o vzájomnej podpore a ochrane investícií.

S Dohodou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval.

Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 10 ods. 1 dňom 13. februára 1992.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

D O H O D A**medzi Československou socialistickou republikou a Hospodárskou úniou belgicko-luxemburskou o vzájomnej podpore a ochrane investícií**

Československá socialistická republika a Hospodárska únia belgicko-luxemburská vedené priateľstvom

rozvíjať priateľské vzťahy v súlade so zásadami Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe, podpísaného 1. augusta 1975 v Helsinkách

a posilniť hospodársku spoluprácu vytvorením výhodných podmienok pre uskutočňovanie investícií investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany,

sú presvedčené

o prospešnom vplyve, ktorý taká dohoda môže priňať pre zlepšenie hospodárskych vzťahov a posilnenie dôvery v oblasti investícií, dohodli sa na tomto:

Č l á n o k 1

1. Pojem „investori“ označuje:

a) pokiaľ ide o Československú socialistickú republiku:

aa) všetky právnické osoby zriadené podľa česko-slovenského právneho poriadku a majúce svoje sídlo na území Československej socialistickej republiky;

ab) všetky fyzické osoby, ktoré sú podľa česko-slovenského právneho poriadku občanmi Československej socialistickej republiky a pokiaľ sú podľa česko-slovenského práva oprávnené konať ako investori,

b) pokiaľ ide o Hospodársku úniu belgicko-luxemburskú:

ba) všetky fyzické osoby, ktoré sú podľa belgického alebo luxemburského právneho poriadku občanmi Belgického kráľovstva alebo Veľkovevodstva luxemburského;

bb) všetky právnické osoby zriadené podľa belgického alebo luxemburského právneho poriadku a majúce svoje sídlo na území Belgického kráľovstva alebo Veľkovevodstva luxemburského.

2. Pojem „investícia“ označuje všetky aktiva a všetky priame i nepriame vklady do všetkých podnikov akéhokoľvek hospodárskeho odboru najmä:

a) hnutelné a nehnuteľné veci, ako aj všetky vecné práva s nimi súvisiace,

b) akcie a ostatné formy účasti na podnikoch,

c) pohľadávky a práva vyplývajúce z akéhokoľvek plnenia, ktoré má ekonomickú hodnotu,

d) priemyselné práva a ostatné práva z oblasti duševného vlastníctva, ako aj nehmotné výhody spojené s dobrým menom alebo povestou podniku (good-will).

Akákoľvek zmena právnej formy investícií alebo opätovných investícií sa nedotýka ich charakteru podľa tejto Dohody.

Č l á n o k 2

1. V snahe zabezpečiť rozvoj vzájomných hospodárskych vzťahov sa každá zmluvná strana zaväzuje umožniť na svojom území a v súlade so svojím právnym poriadkom investície investorov druhej zmluvnej strany.

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad

2. Táto Dohoda sa vzťahuje aj na všetky investície už existujúce na území jednej zmluvnej strany, ktoré uskutočnili investori druhej zmluvnej strany.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí na svojom území investíciám uskutočneným investormi druhej zmluvnej strany zaobchádzanie vylučujúce neoprávnené alebo diskriminačné opatrenia, ktoré by mohli prekážať ich správe, udržiavaniu, užívaniu, využitiu alebo likvidácii.

4. S výnimkou opatrení v záujme verejného poriadku požívajú tieto investície stálu ochranu a právnu istotu, ktoré sú rovnaké ako pre investície patriace investorom štátu požívajúceho najvyššie výhody.

5. Ustanovenia odsekov 3 a 4 sa však nevzťahujú na výhody, ktoré jedna zmluvná strana môže udeliť investorom tretieho štátu v súvislosti:

- a) s jej príslušnosťou k hospodárskej únii, colnej únii, pásnu voľného obchodu alebo niektorému medzinárodnému hospodárskemu zoskupeniu, ako sú Európske hospodárske spoločenstvo a Rada vzájomnej hospodárskej pomoci;
- b) s dohodou o zamedzení dvojakého zdanenia alebo inou dohodou o daňových otázkach.

Č l á n o k 3

1. Investície uskutočnené investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany nemožno vyvlastniť ani podrobiť inému opatreniu s podobným účinkom, ktoré priamo alebo nepriamo, úplne alebo čiastočne odníma vlastnícke právo, s výnimkou opatrení

- a) vykonaných podľa zákona a nemajúcich diskriminačnú povahu;
- b) obsahujúcich ustanovenia o zaplatení odškodnenia, ktoré sa poskytne investorom vo voľne zameniteľnej mene a bez odkladov. Jeho výška bude zodpovedať skutočnej hodnote investícií v deň predchádzajúci dňu, keď boli opatrenia prijaté alebo verejne vyhlásené.

2. Investorom každej zmluvnej strany, ktorých investície budú poškodené v dôsledku ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu alebo nepokojov, ku ktorým dôjde na území druhej zmluvnej strany, zabezpečí táto druhá zmluvná strana nediskriminačné zaobchádzanie, ktoré bude rovnaké ako zaobchádzanie s investormi štátu požívajúceho najvyššie výhody vo vzťahu k reštitúciám alebo všetkým formám náhrady škody.

3. ustanovenia odsekov 1 a 2 sa vzťahujú na investorov oboch zmluvných strán, ktorí sa akoukoľvek formou zúčastňujú na akomkoľvek podniku na území druhej zmluvnej strany.

4. Vo všetkých prípadoch predvídaných týmto článkom poskytuje každá zmluvná strana na svojom území investorom druhom zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré je rovnaké ako zaobchádza-

nie s investormi štátu požívajúceho najvyššie výhody.

Č l á n o k 4

1. Každá zmluvná strana zaručuje investorom druhej zmluvnej strany voľný prevod finančných prostriedkov vzťahujúcich sa na investíciu, a to vo voľne zameniteľných menách, najmä:

- a) kapitálu alebo odpĺňajúcich prostriedkov na udržiavanie alebo rozšírenie investície;
- b) zisku, dividend, úrokov alebo iných bežných príjmov,
- c) súm nevyhnutných na splatenie pôžičiek;
- d) výnosov pri úplnej alebo čiastočnej likvidácii investície;
- e) odškodného patriaceho podľa článku 3 tejto Dohody.

2. Prevody podľa odseku 1 sa vykonávajú podľa devízových predpisov platných na území každej zmluvnej strany kurzom platným v deň prevodu.

3. Každá zmluvná strana urobí nevyhnutné opatrenia, aby sa po splnení všetkých náležitostí podľa jej právneho poriadku prevody uskutočnili bez prieťahov a bez iných poplatkov než obvyklých daní a výdavkov.

4. Pri poskytovaní záruk podľa odsekov 1, 2 a 3 budú zmluvné strany zaobchádzať s investormi druhej zmluvnej strany rovnako ako s investormi štátu požívajúceho najvyššie výhody s výnimkou prípadov, ktoré upravuje ustanovenie článku 2 ods. 5 tejto Dohody.

Č l á n o k 5

1. Ak poisťovateľ na základe zákonnej alebo zmluvnej záruky poskytne odškodnenie investorovi jednej zmluvnej strany v súvislosti s postihom investície, ktorú uskutočnil na území druhej zmluvnej strany, uzná druhá zmluvná strana postúpenie práv investora na jeho poisťovateľa.

2. V súlade so zárukou poskytnutou investíciou, ktorej sa záruka týka, môže poisťovateľ uplatniť všetky práva, ktoré by mohol vykonať investor, keby tieto práva poisťovateľovi nepostúpil.

3. Všetky spory medzi zmluvnou stranou a poisťovateľom investora druhej zmluvnej strany sa budú spravovať ustanoveniami článku 8 tejto Dohody.

Č l á n o k 6

1. Táto Dohoda nemôže brániť investorom využívať výhodnejšie ustanovenia právneho poriadku platného na území zmluvnej strany, kde sú investície umiestnené, alebo medzinárodných zmlúv, ktorými sú obe zmluvné strany viazané.

2. Investori jednej zmluvnej strany môžu uzavrieť s druhou zmluvnou stranou osobitné zmluvy, ktorých ustanovenia však nemôžu byť v rozpore s touto Dohodou. Investície uskutočnené podľa týchto osobitných zmlúv sa budú spravovať ich ustanoveniami, ako aj ustanoveniami tejto Dohody.

Č l á n o k 7

1. Všetky spory medzi zmluvnými stranami o výklad alebo vykonávanie tejto Dohody sa budú, pokiaľ možno, riešiť diplomatickou cestou.

2. Pokiaľ sa pri riešení sporov touto cestou nedosiahne dohoda, predloží sa spor zmiešanej komisii zloženej zo zástupcov zmluvných strán. Táto komisia sa zíše bez meškania na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

3. Ak spor nebude možné vyriešiť týmto spôsobom v lehote šiestich mesiacov od začatia konania, predloží sa na žiadosť jednej zo zmluvných strán rozhodcovskému súdu.

4. Rozhodcovský súd bude ustanovený z prípadu na prípad takto:

Každá zmluvná strana určí jedného rozhodcu a títo dvaja rozhodcovia spoločne určia tretieho rozhodcu ako predsedu súdu, ktorý bude občanom tretieho štátu. Rozhodcovia musia byť určení v lehote troch mesiacov, predseda v lehote piatich mesiacov odo dňa, keď jedna zmluvná strana oznámila druhej zmluvnej strane svoj úmysel predložiť spor rozhodcovskému súdu.

5. Ak sa nedodržia lehoty ustanovené v odseku 4, bude požiadaný o potrebné vymenovania generálny tajomník OSN.

6. Rozhodcovský súd rozhoduje podľa ustanovení tejto Dohody a podľa všeobecne uznávaných noriem a zásad medzinárodného práva.

7. Rozhodcovský súd ustanoví svoje procesné pravidlá pred začatím rozhodcovského konania.

8. Súd rozhoduje väčšinou hlasov; jeho rozhodnutia sú konečné a záväzné pre obe zmluvné strany.

9. Každá zmluvná strana uhradza trovy svojho rozhodcu a svojho vystupovania v rozhodcovskom konaní. Trovy predsedu a ostatné trovy uhrádzajú zmluvné strany rovným dielom.

Č l á n o k 8

1. Spory medzi jednou zmluvnou stranou a investorom druhej zmluvnej strany týkajúce sa odškodnenia podľa článku 3 ods. 1 a 3 tejto Dohody oznámi investor z jednej zmluvnej strany druhej zmluvnej strane písomne včítane podrobného vysvetlenia. Ak to bude možné, urovnajú sa tieto spory zmierom.

2. Ak sa spor nevyrieši do šiestich mesiacov odo dňa písomného oznámenia podľa odseku 1 a ak sa medzi stranami v spore nedohodne iná forma urovnania, predloží sa na návrh investora rozhodcovskému súdu „ad hoc“.

3. Rozhodcovský súd „ad hoc“ bude ustanovený z prípadu na prípad týmto spôsobom: každá strana v spore vymenuje jedného rozhodcu, títo dvaja rozhodcovia spoločne vymenujú tretieho rozhodcu, občana tretieho štátu, ktorý bude predsedom rozhodcovského súdu. Rozhodcovia musia byť vymenovaní v lehote dvoch mesiacov, predseda v lehote troch mesiacov od dátumu, keď investor v spore oznámil druhej zmluvnej strane svoje rozhodnutie predložiť spor rozhodcovskému súdu.

Ak sa uvedené lehoty nedodržia, môže každá strana v spore požiadať predsedu Rozhodcovského inštitútu Stockholmskej obchodnej komory, aby vykonal potrebné vymenovania.

Členovia rozhodcovského súdu „ad hoc“ musia byť občanmi štátov, s ktorými obe zmluvné strany udržiavajú diplomatické styky.

4. Rozhodcovský súd „ad hoc“ ustanoví svoje procesné pravidlá v súlade s pravidlami komisie OSN pre medzinárodné právo obchodné, prijatými na Konferencii 15. apríla 1976.

5. Rozhodcovský súd „ad hoc“ koná podľa:

- právneho poriadku zmluvnej strany v spore, na ktorej území je investícia umiestnená včítane jeho kolíznych noriem;
- ustanovení tejto Dohody;
- ustanovení osobitnej zmluvy týkajúcej sa investície;
- všeobecne prijatých noriem a zásad medzinárodného práva.

6. Rozhodnutia rozhodcovského súdu „ad hoc“ sú konečné a záväzné pre strany v spore. Každá zmluvná strana sa zaväzuje vykonať rozhodnutie podľa svojho právneho poriadku.

Č l á n o k 9

Každá zo zmluvných strán môže navrhnúť druhej zmluvnej strane konzultácie o akejkoľvek otázke týkajúcej sa vykonávania alebo výkladu Dohody. Druhá zmluvná strana prijme nevyhnutné opatrenia na uskutočnenie tejto konzultácie.

Č l á n o k 10

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť v lehote jedného mesiaca odo dňa, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia, že boli splnené všetky podmienky vyžadované ústavnými predpismi ich štátov.

2. Táto Dohoda sa uzaviera na dobu desiatich rokov. Pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán nevyovie najneskôr šesť mesiacov pred ukončením pre-

biehajúceho obdobia jej platnosti, predlžuje sa vždy mlčky na ďalších desať rokov.

3. Na investície, ktoré sa uskutočnili pred ukončením platnosti tejto Dohody, sa budú vzťahovať jej ustanovenia ešte desať rokov po skončení jej platnosti.

Za
Československú socialistickú
republiku:
Jan **Stejskal** v. r.

Za
Hospodársku úniu
belgicko-luxemburskú:
Robert **Urbain** v. r.

P r o t o k o l

k Dohode medzi Československou socialistickou republikou a Hospodárskou úniou belgicko-luxemburskou o vzájomnej podpore a ochrane investícií

Pri podpise Dohody medzi Československou socialistickou republikou a Hospodárskou úniou belgicko-luxemburskou o vzájomnej podpore a ochrane investícií sa podpísaní splnomocnenci dohodli takto:

„Ustanovenia článku 4 ods. 1 písm. b), c) Dohody sa budú používať, pokiaľ ide o Československú socialistickú republiku, tak, že voľný prevod sa bude uskutočňovať z prostriedkov vo voľne zame-

nitelných menách podniku so zahraničnou majetkovou účasťou, ak sa nedohodlo inak medzi investorom z Hospodárskej únie belgicko-luxemburskej a príslušnými česko-slovenskými orgánmi.“

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou uvedenej Dohody. Dané v Bruseli 24. apríla 1989 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom a francúzskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za
Československú socialistickú
republiku:
Jan **Stejskal** v. r.

Za
Hospodársku úniu
belgicko-luxemburskú:
Robert **Urbain** v. r.

575

O Z N Á M E N I E

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 6. marca 1991 bola v Prahe podpísaná Dohoda medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Dánskym kráľovstvom o podpore a vzájomnej ochrane investícií.

S Dohodou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 10 dňom 19. septembra 1992.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

DOHODA
medzi
Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou
a
Dánskym kráľovstvom
o podpore a vzájomnej ochrane investícií

Preambula

Česká a Slovenská Federatívna Republika a Dánské kráľovstvo, ďalej len „zmluvné strany“,

vedené prianím vytvoriť výhodné podmienky pre investície v oboch štátoch a posilniť spoluprácu medzi súkromnými podnikmi s cieľom podpory produktívneho využitia zdrojov,

uznávajúc, že spravodlivé a rovnoprávne zaobchádzanie a investíciami na základe vzájomnosti poslúži tomuto cieľu,

dohodli sa na tomto:

Č l á n o k 1

Definície

Na účely tejto Dohody:

(1) Pojem „investície“ zahŕňa všetky druhy majetkových hodnôt investovaných investorom jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany v súvislosti s ekonomickou aktivitou a získaných na účely vytvárania trvalých ekonomických vzťahov vo forme spoločnosti alebo v inej forme včítane spoločných podnikov za podmienky, že investícia bola uskutočnená v súlade so zákonmi a predpismi druhej zmluvnej strany a zahŕňa najmä:

- i) hnuteľný a nehnuteľný majetok a všetky ostatné vecné práva ako sú hypotéky, záložné práva, záruky a obdobné práva;
- ii) akcie, obligácie alebo akékoľvek iné formy účasti na spoločnostiach;
- iii) reinvestované výnosy, peňažné pohľadávky alebo iné práva vzťahujúce sa na služby majúce finančnú hodnotu;
- iv) autorské práva, priemyselné vlastnícke práva (ako sú patenty, úžitkové vzory, priemyselné obchodné názvy, označenia pôvodu), know-how a good-will;
- v) obchodné koncesie udelené na základe zákona alebo na základe zmluvy, ak to povoľuje zákon, včítane koncesií na prieskum, kultiváciu, ťažbu alebo využívanie prírodných zdrojov;
- vi) tovar, ktorý je na základe leasingovej zmluvy daný do dispozície nájomcu na území jednej zmluvnej strany prenajímateľnom, ktorý je občanom druhej zmluvnej strany alebo právnickou osobou majúcou sídlo v tejto zmluvnej strane, sa bude považovať za investíciu.

(2) Pojem „výnosy“ znamená sumy plynúce z investície a najmä zahŕňajúce zisk, úrok, prírastky kapitálu, dividendy, licenčné a iné poplatky.

Také sumy, a v prípade reinvestícií sumy plynúce z reinvestícií, budú požívať rovnakú ochranu ako investície.

(3) Pojem „investor“ znamená s ohľadom na každú zmluvnú stranu:

- a) Fyzické osoby majúce štatút občana jednej zo zmluvných strán v súlade s jej právnym poriadkom.
- b) Každý subjekt zriadený v súlade s právnym poriadkom tejto zmluvnej strany a uznaný týmto právnym poriadkom za právnickú osobu, ako spoločnosti, firmy, združenia, rozvojové finančné inštitúcie, nadácie a obdobné subjekty bez ohľadu na to, či ich zodpovednosť je obmedzená, a bez ohľadu na to, či ich činnosť je zameraná na dosahovanie zisku.

(4) Pojem „územie“ znamená s ohľadom na každú zmluvnú stranu územie pod jej zvrchovanosťou a more a podmorské územia, nad ktorými zmluvná strana vykonáva v súlade s medzinárodným právom zvrchovanosť, suverénne práva alebo jurisdikciu.

S ohľadom na článok 14 sa táto Dohoda nebude vzťahovať na Faerské ostrovy a Grónsko.

(5) Pojem „bez zdržania“ sa bude považovať za splnený, ak sa prevod uskutoční v lehote, ktorá sa normálne požaduje na základe medzinárodných finančných zvyklostí, a v žiadnom prípade nie neskôr ako za tri mesiace.

Č l á n o k 2

Podpora investícií

Každá zmluvná strana umožní v súlade so svojimi zákonmi a predpismi investície uskutočnené investorom druhej zmluvnej strany a bude také investície všemožne podporovať včítane uľahčenia zriaďovania zastupiteľských kancelárií.

Č l á n o k 3

Ochrana investícií

(1) Investíciám uskutočneným investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany sa poskytne v každej dobe spravodlivé a rovnoprávne zaobchádzanie a budú požívať plnú ochranu a bezpečnosť. Žiadna zmluvná strana nebude akýmkoľvek spôsobom bezdôvodnými alebo diskriminačnými opatreniami na svojom území znemožňovať správu, udržiavanie, používanie a využívanie investícií a nakladanie s investíciami uskutočnenými investormi druhej zmluvnej strany.

Každá zmluvná strana bude dodržiavať všetky záväzky, ktoré jej vo vzťahu k investíciám uskutočneným investormi druhej zmluvnej strany vzniknú.

(2) Žiadna zmluvná strana nebude na svojom území podrobovať investície uskutočnené investormi druhej zmluvnej strany, ako aj výnosy z takých investícií, zaobchádzaniu menej priaznivému, než poskytuje investíciám alebo výnosom z investícií svojich vlastných investorov alebo investorov ktoréhokoľvek tretieho štátu, a to podľa toho, ktoré zaobchádzanie je z hľadiska investora výhodnejšie.

(3) Žiadna zmluvná strana nebude na svojom území podrobovať investorov druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o správu, udržiavanie, používanie a využívanie ich investícií a nakladanie s ich investíciami alebo s výnosmi z nich, zaobchádzaniu menej priaznivému, než poskytuje svojim vlastným investorom alebo investorom z ktoréhokoľvek tretieho štátu, a to podľa toho, ktoré zaobchádzanie je z hľadiska investora výhodnejšie.

Č l á n o k 4

Výnimky

(1) Ustanovenia tejto Dohody upravujúce poskytnutie zaobchádzania nie menej priaznivého, než sa poskytuje investorom jednej zmluvnej strany alebo investorom z ktoréhokoľvek tretieho štátu, nemožno vykladať ako záväzok jednej zmluvnej strany rozšíriť na investorov druhej zmluvnej strany prospech vyplývajúci z akéhokoľvek zaobchádzania, výhody alebo výsady, ktoré vyplývajú:

- a) z akejkoľvek existujúcej alebo budúcej colnej únie, regionálnej ekonomickej organizácie alebo podobnej medzinárodnej dohody, ktorej účastníkom sa ktorákoľvek zmluvná strana stala alebo stane;
- b) z akejkoľvek medzinárodnej dohody alebo dojednania vzťahujúceho sa výlučne alebo prevažne na zdanenie.

(2) Ustanovenie odseku 1 článku 7 tejto Dohody nebude na ujmu právu ktorejkoľvek zmluvnej strany prijať ochranné opatrenia vzťahujúce sa na pohyb kapitálu, pokiaľ sa také opatrenia prijímajú v súlade s mnohostrannými dohodami, ktorých účastníkom sa ktorákoľvek zmluvná strana stala alebo stane.

Č l á n o k 5

Vyvlastnenie a odškodnenie

Investície uskutočnené investormi jednej zmluvnej strany nebudú na území druhej zmluvnej strany znárodnené, vyvlastnené alebo podrobené opatreniam s účinkom podobným znárodneniu alebo vyvlastneniu (ďalej lež „vyvlastnenie“), s výnimkou prípadov zákonom ustanoveného verejného záujmu vzťahujúceho sa na vnútorné potreby

vyvlastňujúcej strany na princípe nediskriminácie a proti okamžitému, primeranému a účinnému odškodneniu. Odškodnenie bude zodpovedať trhovej hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred jej vyvlastnením alebo pred tým, než budúce vyvlastnenie vošlo vo všeobecnú známosť, vykoná sa bez meškania a bude zahŕňať úrok zodpovedajúci bežnej úrokovej sadzbe za obdobie do dátumu zaplataenia, uskutoční sa vo voľne zameniteľnej mene a bude voľne prevoditeľné. Ustanovenia právnych predpisov poskytnú dotknutému investorovi v súlade s princípmi ustanovenými týmto článkom cestou riadneho právneho postupu platného na území zmluvnej strany, ktorá vykonala vyvlastnenie, právo na okamžité preskúmanie zákonnosti opatrenia uskutočneného vo vzťahu k investícii, ako aj preskúmanie správnosti jej ocenenia.

Č l á n o k 6

Náhrada strát

Investorom jednej zmluvnej strany, ktorých investície na území druhej zmluvnej strany utrpia straty v dôsledku vojny alebo iného ozbrojeného konfliktu, revolúcie, výnimočného stavu, povstania, vzbury alebo nepokojov na území druhej zmluvnej strany, poskytne druhá zmluvná strana, pokiaľ ide o náhradu, odškodnenie, kompenzáciu alebo iné urovanie, zaobchádzanie nie menej priaznivé, než poskytne svojim vlastným investorom alebo investorom z ktoréhokoľvek tretieho štátu, a to podľa toho, ktoré zaobchádzanie je z hľadiska investora výhodnejšie. Platby vyplývajúce z ktoréhokoľvek ustanovenia tohto článku budú voľne prevoditeľné, uskutočnia sa bez meškania a budú zahŕňať úrok zodpovedajúci bežnej úrokovej miere za obdobie do dňa vykonania platby a budú realizovateľné vo voľne zameniteľnej mene.

Č l á n o k 7

Repatriácie a transfer kapitálu a výnosov

(1) Každá zmluvná strana umožní bez meškania prevod

- a) vloženého kapitálu alebo výnosu úplnej alebo čiastočnej likvidácie alebo scudzenia investície;
- b) realizovaných výnosov;
- c) platieb uskutočňovaných za účelom splatenia úverov vložených do investície, ako aj splatných úrokov;
- d) potvrdené časti zárobkov cudzích štátnych príslušníkov, ktorým sa povolilo pracovať v investícii uskutočnenej investorom jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany.

(2) Menové prevody podľa článkov 5 a 6 a odseku 1 tohto článku budú vykonané vo voľne zameniteľnej mene, v ktorej sa investícia uskutočnila, alebo pokiaľ s tým investor súhlasí, v akejkoľvek voľne zameniteľnej mene oficiálnym devízovým kurzom platným v deň prevodu.

Č l á n o k 8**Postúpenie práv**

Ak jedna zmluvná strana alebo ňou splnomocnená agentúra vykoná na základe záruky, ktorú poskytla vo vzťahu k investícii na území druhej zmluvnej strany, platbu v prospech svojho vlastného investora, druhá zmluvná strana uzná:

- a) postúpenie každého práva alebo nároku investora na zmluvnú stranu, ktorá platbu poskytla, bez ohľadu na to, či k postúpeniu došlo podľa zákona alebo na základe právneho konania v tejto krajine, ako aj
- b) skutočnosť, že zmluvná strana, ktorá platbu poskytla, je z titulu postúpenia práv oprávnená vykonať práva a uplatniť nároky uvedeného investora a prevziať záväzky vzťahujúce sa na investíciu.

Č l á n o k 9**Spory medzi zmluvnou stranou a investorom**

(1) Akýkoľvek spor, ktorý môže vzniknúť medzi investorom jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou v súvislosti s investíciou na území tejto druhej zmluvnej strany, bude predmetom rokovania medzi stranami v spore.

(2) Ak spor medzi investorom a jednou zmluvnou stranou bude trvať aj po uplynutí troch mesiacov, investor bude oprávnený predložiť spor buď:

- a) Medzinárodnému stredisku pre riešenie investičných sporov s prihliadnutím na aplikovateľné ustanovenia Dohovoru o riešení sporov medzi štátmi a príslušníkmi štátov, otvoreného na podpis vo Washingtone D. C. 18. marca 1965 v prípade, že sa obe zmluvné strany stanú stranami tohto Dohovoru; alebo
- b) rozhodcovi alebo medzinárodnému ad hoc rozhodcovskému súdu, ustanovenému podľa Rozhodcovských pravidiel Komisie Organizácie Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo. Strany v spore sa môžu písomne dohodnúť odchylne od týchto pravidiel. Rozhodcovský nález bude konečný a záväzný pre obe strany v spore.

Č l á n o k 1 0**Spory medzi zmluvnými stranami**

(1) Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto Dohody možno, pokiaľ to bude možné, riešiť rokovaniaми medzi zmluvnými stranami.

(2) Pokiaľ spor nemožno vyriešiť v lehote 3 mesiacov od začatia rokovania, predloží sa na žiadosť jednej zmluvnej strany rozhodcovskému súdu.

(3) Tento rozhodcovský súd bude ustanovený pre každý jednotlivý prípad takto:

Do troch mesiacov od dôjdenia žiadosti o vykonanie rozhodcovského konania každá zmluvná strana určí jedného člena tribunálu. Títo dvaja členovia potom vyberú občana tretieho štátu, ktorý po schválení zmluvnými stranami bude predsedom súdu. Predseda bude ustanovený do 3 mesiacov odo dňa určenia ostatných dvoch členov.

(4) Pokiaľ sa v niektorej zo spomenutých lehôt nevykonalo nevyhnutné vymenovanie, ktorakolvek zmluvná strana môže, v prípade, že sa nedohodlo inak, požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby vykonal nevyhnutné vymenovanie. Ak je predseda občanom niektorej zmluvnej strany alebo z iného dôvodu nemôže vykonať toto poverenie, potom sa o vykonanie nevyhnutného vymenovania požiada najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom niektorej zmluvnej strany.

(5) Rozhodcovský súd bude aplikovať ustanovenia tejto Dohody, iných dohôd uzavretých medzi zmluvnými stranami a procesné pravidlá uznávané medzinárodným právom. Svoje rozhodnutia prijíma väčšinou hlasov. Tieto rozhodnutia sú konečné a pre obe zmluvné strany záväzné. Rozhodcovský súd si určí vlastné rokovacie pravidlá.

(6) Každá zmluvná strana uhradí trovy svojho vlastného člena súdu a jeho pôsobenia v rozhodcovskom konaní. Tropy predsedu a ostatné trovy uhradí zmluvné strany rovným dielom.

Č l á n o k 1 1**Doplnky**

V čase nadobudnutia platnosti tejto Dohody alebo kedykoľvek potom, možno ustanovenia tejto Dohody doplniť tak, ako sa dohodne medzi zmluvnými stranami. Tieto doplnky nadobudnú platnosť, len čo si zmluvné strany vzájomne notifikujú, že ústavné požiadavky pre nadobudnutie platnosti boli splnené.

Č l á n o k 1 2**Konzultácie**

Každá zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane navrhnúť, aby sa prerokovali akékoľvek záležitosti ovplyvňujúce plnenie tejto Dohody. Tieto konzultácie sa uskutočnia na návrh jednej zo zmluvných strán v mieste a v čase dohodnutom diplomatickou cestou.

Č l á n o k 1 3**Aplikovateľnosť Dohody**

Ustanovenia tejto Dohody sa použijú na investície uskutočnené investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany po 1. januári 1950.

Č l á n o k 1 4**Územná pôsobnosť**

V čase nadobudnutia platnosti tejto Dohody alebo kedykoľvek potom možno ustanovenia tejto Dohody rozšíriť na Faerské ostrovy a Grónsko, čo možno dohodnúť výmenou nôt medzi zmluvnými stranami.

Č l á n o k 1 5**Nadobudnutie platnosti**

Táto Dohoda nadobudne platnosť 30 dní po dátume výmeny diplomatických nôt potvrdzujúcich,

že ústavné požiadavky pre nadobudnutie platnosti tejto Dohody boli splnené.

Č l á n o k 1 6

Trvanie a ukončenie platnosti

(1) Táto Dohoda zostane v platnosti po dobu 10 rokov a platná zostane aj potom, pokiaľ po uplynutí začiatočného obdobia 10 rokov jedna zmluvná strana neoznámí písomnou nótou druhej zmluvnej strane svoj zámer ukončiť platnosť tejto Dohody. Notifikácia o ukončení nadobudne účinnosť po jednom roku po tom, čo ju druhá zmluvná strana dostala.

Za Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku:
Jiří **Dienstbier** v. r.
podpredseda vlády ČSFR
a minister zahraničných vecí

(2) Pre investície realizované pred dátumom, keď notifikácia o ukončení platnosti tejto Dohody nadobudla účinnosť, zostanú ustanovenia článkov 1 až 10 v platnosti na obdobie ďalších desať rokov od tohto dátumu.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne splnomocnení vládami, podpísali túto Dohodu.

Dané v dvojakom vyhotovení v Prahe 6. marca 1991 v českom, dánskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť.

V prípade odchýlok v interpretácii bude rozhodné anglické znenie.

Za Dánske kráľovstvo:
Uffe **Ellemann-Jensen** v. r.
minister zahraničných vecí Dánskeho
kráľovstva

576

O Z N Á M E N I E

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 26. apríla 1991 bola v Prahe podpísaná Dohoda medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Bieloruskej sovietskej socialistickej republiky o obchodno-ekonomických vzťahoch a vedecko-technickej spolupráci.

Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 15 dňom podpisu.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

D O H O D A

medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Bieloruskej sovietskej socialistickej republiky o obchodno-ekonomických vzťahoch a vedecko-technickej spolupráci

Vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vláda Bieloruskej sovietskej socialistickej republiky, ďalej len zmluvné strany.

uznávajú veľký význam tradičných obchodno-ekonomických vzťahov,

vychádzajúc z článku 1 Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej republiky a vládou Zväzu sovietskych socialistických republik o obchodno-ekonomických vzťahoch v roku 1991 zo 17. decembra 1990, snažiac sa rozvíjať vzťahy medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Bieloruskou sovietskou socialistickou republikou a berúc na vedomie zmeny prebiehajúce

v ekonomickej oblasti oboch republik, spravujúc sa princípmi rovnoprávnosti, vzájomnej výhodnosti a medzinárodného práva, dohodli sa takto:

Č l á n o k 1

Účastníci vonkajších ekonomických vzťahov zmluvných strán, ďalej len subjekty, prechádzajú od 1. januára 1991 na zúčtovanie a platby vo voľne zameniteľných menách, na bežné svetové ceny a pravidlá používané v medzinárodnom obchode a finančnej praxi v celom komplexe obchodno-ekonomických vzťahov medzi Českou a Slovenskou

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Federatívnou Republikou a Bieloruskou sovietskou socialistickou republikou.

Č l á n o k 2

S cieľom uskutočnenia obchodných a ekonomických vzťahov nevyhnutných pre obe zmluvné strany budú objemy a sortiment tovaru a poskytovaných služieb v základnom rozsahu určené v indikatívnych zoznamoch dohodnutých dodávok.

Sortiment a objem tovaru a poskytovaných služieb na každý nasledujúci rok sa budú odsúhlasovať a spresňovať v indikatívnych zoznamoch najneskôr do 30. septembra bežného roka.

Zmluvné strany budú prijímať opatrenia na vytvorenie nevyhnutných podmienok pre uzavieranie a realizáciu zmlôv na dodávky tovaru a poskytovanie služieb podľa odsúhlasených indikatívnych zoznamov.

Nákup tovaru a poskytovanie služieb podľa indikatívnych zoznamov budú vykonávať subjekty jednej zmluvnej strany s úhradou tejto hodnoty z príjmov za vývoz tovaru a poskytovanie služieb subjektom druhej strany včítane využitia technického voľnomenového clearingu pri dodržaní bežných svetových cien.

Č l á n o k 3

Obchodno-ekonomické vzťahy v oblasti dodávok tovaru a poskytovania služieb nad sortiment a objemy uvedené v indikatívnych zoznamoch môžu takisto uskutočňovať subjekty na základe príslušných dohôd.

Č l á n o k 4

Česko-slovenská obchodná banka a.s. a Bieloruská republiková banka Banky pre zahraničný obchod ZSSR najneskôr do dvoch mesiacov od podpisu tejto Dohody uzavrujú medzibankové dojednanie o spôsobe zúčtovania platieb vyplývajúcom z tejto Dohody.

Po dohode kompetentných orgánov zmluvných strán sa budú v jednotlivých prípadoch posudzovať možnosti vykonávania platieb medzi subjektmi v ich národných menách, pokiaľ tieto operácie nebudú v rozpore s právnym poriadkom zmluvných strán.

Č l á n o k 5

Zúčtovanie a platby za dodávky tovaru a poskytovanie služieb, ktoré sa uskutočnia na základe indikatívnych zoznamov uvedených v článku 2 tejto Dohody, budú vedené na osobitných bankových účtoch v Česko-slovenskej obchodnej banke a.s. a Bieloruskej republikovej banke Banky pre zahraničný obchod ZSSR.

Č l á n o k 6

Saldo platieb vykázané vo voľne zameniteľnej mene, ktoré vznikne na účtoch uvedených v článku 5 tejto Dohody ku koncu každého zúčtovacieho ročného obdobia, bude vyrovnané po dohode zmluvných strán dodávkami tovaru alebo úhradou vo voľne zameniteľnej mene.

Č l á n o k 7

Všetky platby neobchodnej povahy sa budú vykonávať vo voľne zameniteľných menách. Po dohode kompetentných orgánov zmluvných strán sa budú posudzovať možnosti využitia národných mien pri zúčtovaní jednotlivých druhov platieb neobchodného charakteru.

Č l á n o k 8

Subjekty zmluvných strán budú po vzájomnej dohode uzavierať zmluvy včítane dlhodobých najmä na dodávky tovaru s dlhým výrobným cyklom s tým, že ceny a ďalšie komerčné podmienky sa dojednávajú v súlade s ustanoveniami tejto Dohody.

Č l á n o k 9

Zmluvné strany budú napomáhať prehlbovanie hospodárskej a vedecko-technickej spolupráce. Táto spolupráca bude okrem vzájomného obchodu smerovať k rozširovaniu kooperácie výroby, zakladaniu spoločných podnikov, medzinárodných združení a organizácií, rozvoju cestovného ruchu, ako aj zavádzaniu ďalších progresívnych foriem spolupráce bežných vo svetovej ekonomike včítane bártrových obchodov.

Č l á n o k 1 0

Tovar, ktorý sa bude dodávať v súlade s touto Dohodou, možno reexportovať do tretích krajín iba s predchádzajúcim písomným súhlasom vývozcu.

Č l á n o k 1 1

Výsledky vedecko-technických prác, získané spoločne subjektmi zmluvných strán, nemožno odovzdávať tretím osobám a zverejňovať bez súhlasu týchto subjektov.

Č l á n o k 1 2

Na účely posúdenia priebehu plnenia tejto Dohody sa budú pravidelne stretávať splnomocnení predstavitelia zmluvných strán a v prípade potreby budú prijímať zodpovedajúce rozhodnutia a odporúčania.

Č l á n o k 1 3

Táto Dohoda sa môže meniť alebo dopĺňať na základe dohody oboch zmluvných strán.

Č l á n o k 1 4

Táto Dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu, pričom každá zo zmluvných strán ju môže nôtou vypovedať. V takom prípade Dohoda stráca platnosť po uplynutí 6 mesiacov odo dňa oznámenia výpovede.

Za vládu
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky:
Ing. Václav **Valeš** v. r.
podpredseda vlády ČSFR

Č l á n o k 1 5

Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu.

Dané v Prahe 26. apríla 1991 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom a ruskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Bieloruskej sovietskej socialistickej republiky:
V. Zalamaj v. r.
podpredseda vlády
Bieloruskej sovietskej socialistickej republiky

577

O Z N Á M E N I E

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 20. októbra 1992 bola v Prahe dojednaná výmenou nôt Dohoda medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Litovskej republiky o dvojstrannom zrušení vízovej povinnosti.

Dohoda nadobudla platnosť 19. novembrom 1992.

České znenie nóty Federálneho ministerstva zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a preklad nóty Ministerstva zahraničných vecí Litovskej republiky sa vyhlasujú súčasne.¹⁾

Federálne ministerstvo zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Litovskej republiky a má česť navrhnúť uzavretie Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Litovskej republiky o dvojstrannom zrušení vízovej povinnosti tohto znenia:

Č l á n o k 1

Štátni občania zmluvných strán, ktorí sú držiteľmi platných cestovných dokladov, ktoré sú uvedené v prílohe Dohody, môžu vstupovať za účelom pobytu, ktorý neslúži zárobkovej činnosti, na územie druhej zmluvnej strany a tam sa zdržiavať do 90 dní bez víz.

Č l á n o k 2

1. Štátni občania oboch zmluvných strán, ktorí sú držiteľmi platného diplomatického a služobného pasu svojej krajiny a pracujú na diplomatickej misii, konzulárnom úrade majúcich sídlo na území druhej zmluvnej strany, môžu vstupovať a zdržiavať sa na území tejto strany po dobu výkonu svojej funkcie bez víza.

2. Ustanovenia tohto článku sa vzťahujú aj na rodinných príslušníkov týchto osôb žijúcich v spoločnej domácnosti s týmito osobami, pokiaľ sú držiteľmi platného diplomatického a služobného pasu.

Č l á n o k 3

Štátni občania jednej zmluvnej strany, ktorí vstupujú na územie druhej zmluvnej strany za účelom dlhodobého alebo trvalého pobytu alebo zárobkovej činnosti, musia mať vízum tejto krajiny.

¹⁾ Tu sa uverejňujú slovenské preklady.

Č l á n o k 4

Štátni občania jednej zmluvnej strany vstupujú na územie druhej zmluvnej strany na medzinárodných hraničných priechodoch.

Č l á n o k 5

Zmluvné strany sa budú vopred vzájomne informovať diplomatickou cestou o zmenách v podmienkach vstupu, pobytu a vycestovania z ich územia.

Č l á n o k 6

Dohoda sa nedotýka práva zmluvných štátov odoprieť vstup alebo pobyt na svojom území osobám označeným za nežiadúce.

Č l á n o k 7

Táto Dohoda neobmedzuje právo príslušných úradov zmluvných štátov odoprieť vstup alebo pobyt občanom druhého zmluvného štátu, ktorí by mohli ohroziť bezpečnosť štátu alebo verejný poriadok alebo ktorí nedisponujú dostatočnými prostriedkami na zabezpečenie svojho pobytu.

Č l á n o k 8

Zmluvné strany sa zaväzujú prijímať na svoje územie bez ďalších formalít svojich štátnych občanov.

Č l á n o k 9

Štátni občania jednej zmluvnej strany, ktorí stratili cestovný doklad na území druhej zmluvnej strany, odchádzajú zo štátu pobytu na cestovný doklad vydaný diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom svojho štátu.

Č l á n o k 1 0

1. Každá zmluvná strana môže dočasne pozastaviť vykonávanie tejto Dohody úplne alebo čiastočne z dôvodu zdravia, verejného poriadku alebo iných závažných dôvodov okrem prípadu uvedeného v článku 8.

2. Zavedenie, ako aj zrušenie týchto opatrení sa bez meškania oznámi diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane a nadobudne účinnosť okamžite po tomto oznámení.

Č l á n o k 1 1

Štátni občania oboch zmluvných strán sú povinní pri pobyte na území druhého zmluvného štátu dodržiavať jeho právne predpisy.

Č l á n o k 1 2

1. Zmluvné strany si diplomatickou cestou vymenia vzory platných cestovných dokladov uvedených v prílohe tejto Dohody.

2. V prípade zmeny platných alebo zavedenia nových druhov cestovných dokladov si zmluvné strany diplomatickou cestou vymenia vzory nových cestovných dokladov spolu s údajmi o ich použiteľnosti najneskôr 30 dní pred ich výmenou alebo zavedením.

Č l á n o k 1 3

Táto Dohoda sa uzaviera na neobmedzenú dobu. Stratí platnosť uplynutím 90 dní odo dňa dôjdenia písomného oznámenia jednej zmluvnej strany o jej úmysle vypovedať túto Dohodu.

Príloha**Dohody medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Litovskej republiky o dvojstrannom zrušení vízovej povinnosti**

Podľa Dohody sú platnými cestovnými dokladmi a náhradnými cestovnými preukazmi:

1. Pre občanov Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky

- a) diplomatický pas,
- b) služobný pas,
- c) cestovný pas,
- d) námornícka knižka,
- e) cestovný preukaz.

2. Pre občanov Litovskej republiky

- a) diplomatický pas,
- b) cestovný pas,
- c) pas námorníka.

Ak návrh obsiahnutý v tejto nóte je prijateľný pre vládu Litovskej republiky, bude táto nóta a odpoveď váženého Ministerstva zahraničných vecí Litovskej republiky tvoriť Dohodu medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Litovskej republiky o dvojstrannom zrušení vízovej povinnosti, ktorá nadobudne platnosť tridsiaty deň po výmene nôt.

Federálne ministerstvo zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky využíva túto príležitosť, aby znovu ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Litovskej republiky svojou najhlbšou úctou.

V Prahe 20. októbra 1992

RNDr. Jaroslav **Suchánek** v. r.
I. námestník ministra
zahraničných vecí ČSFR

Ministerstvo zahraničných vecí
Litovskej republiky
Vilno

Ministerstvo zahraničných vecí Litovskej republiky prejavuje najhlbšiu úctu Federálnemu ministerstvu zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a má česť, v mene vlády Litovskej republiky, oznámiť, že prijíma návrh vlády Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky uzavrieť zmluvu medzi vládou Litovskej republiky a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a o dvojstrannom zrušení vízovej povinnosti tohto znenia:

Č l á n o k 1

Štátni občania zmluvných strán, ktorí sú držiteľmi platných cestovných dokladov, ktoré sú uvedené v prílohe Dohody, môžu vstupovať za účelom pobytu, ktorý neslúži zárobkovej činnosti, za územie druhej zmluvnej strany a tam sa zdržiavať do 90 dní bez víz.

Č l á n o k 2

1. Štátni občania oboch zmluvných strán, ktorí sú držiteľmi platného diplomatického a služobného pasu svojej krajiny a pracujú na diplomatickej misii, konzulárnom úrade majúcich sídlo na území druhej zmluvnej strany, môžu vstupovať a zdržiavať sa na území tejto strany po dobu výkonu svojej funkcie bez víza.

2. Ustanovenia tohto článku sa vzťahujú aj na rodinných príslušníkov týchto osôb žijúcich v spoločnej domácnosti s týmito osobami, pokiaľ sú držiteľmi platného diplomatického a služobného pasu.

Č l á n o k 3

Štátni občania jednej zmluvnej strany, ktorí vstupujú na územie druhej zmluvnej strany za účelom dlhodobého alebo trvalého pobytu alebo zárobkovej činnosti, musia mať vízum tejto krajiny.

Č l á n o k 4

Štátni občania jednej zmluvnej strany vstupujú na územie druhej zmluvnej strany na medzinárodných hraničných priechodoch.

Č l á n o k 5

Zmluvné strany sa budú vopred vzájomne informovať diplomatickou cestou o zmenách v podmienkach vstupu, pobytu a vycestovania z ich územia.

Č l á n o k 6

Dohoda sa nedotýka práva zmluvných štátov odoprieť vstup alebo pobyt na svojom území osobám označeným za nežiaduce.

Č l á n o k 7

Táto Dohoda neobmedzuje právo príslušných úradov zmluvných štátov odoprieť vstup alebo pobyt občanom druhého zmluvného štátu, ktorí by mohli ohroziť bezpečnosť štátu alebo verejný poriadok alebo ktorí nedisponujú dostatočnými prostriedkami na zabezpečenie svojho pobytu.

Č l á n o k 8

Zmluvné strany sa zaväzujú prijímať na svoje územie bez ďalších formalít svojich štátnych občanov.

Č l á n o k 9

Štátni občania jednej zmluvnej strany, ktorí stratili cestovný doklad na území druhej zmluvnej strany, odchádzajú zo štátu pobytu na cestovný doklad vydaný diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom svojho štátu.

Č l á n o k 1 0

1. Každá zmluvná strana môže dočasne pozastaviť vykonávanie tejto Dohody úplne alebo čiastočne z dôvodu zdravia, verejného poriadku alebo iných závažných dôvodov okrem prípadu uvedeného v článku 8.

2. Zavedenie, ako aj zrušenie týchto opatrení sa bez meškania oznámi diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane a nadobudne účinnosť okamžite po tomto oznámení.

Č l á n o k 1 1

Štátni občania oboch zmluvných strán sú povinní pri pobyte na území druhého zmluvného štátu dodržiavať jeho právne predpisy.

Č l á n o k 1 2

1. Zmluvné strany si diplomatickou cestou vymenia vzory platných cestovných dokladov uvedených v prílohe tejto Dohody.

2. V prípade zmeny platných alebo zavedenia nových druhov cestovných dokladov si zmluvné strany diplomatickou cestou vymenia vzory nových cestovných dokladov spolu s údajmi o ich použiteľnosti najneskôr 30 dní pred ich výmenou alebo zavedením.

Č l á n o k 1 3

Táto Dohoda sa uzaviera na neobmedzenú dobu. Stratí platnosť uplynutím 90 dní odo dňa dôjdenia písomného oznámenia jednej zmluvnej strany o jej úmysle vypovedať túto Dohodu.

Príloha**Dohody medzi vládou Litovskej republiky a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o dvojjstrannom zrušení vízovej povinnosti**

Podľa Dohody sú platnými cestovnými dokladmi a náhradnými cestovnými preukazmi:

1. Pre občanov Litovskej republiky

- a) diplomatický pas,
- b) cestovný pas,
- c) pas námorníka.

2. Pre občanov Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky

- a) diplomatický pas,
- b) služobný pas,
- c) cestovný pas,
- d) námornícka knižka,
- e) cestovný preukaz.

Ministerstvo zahraničných vecí Litovskej republiky, v mene svojej vlády, má česť ubezpečiť, že navrhnutý text nóty obsahujúci výklad zmluvy je pre vládu Litovskej republiky prijateľný. Preto Ministerstvo zahraničných vecí Litovskej republiky, predložením tejto odvetnej nóty Federálnemu ministerstvu zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, ubezpečuje, že táto zmluva medzi vládou Litovskej republiky a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky nadobudne platnosť tridsiaty deň po odovzdaní tejto nóty.

Ministerstvo zahraničných vecí Litovskej republiky využíva túto príležitosť, aby ešte raz ubezpečilo Federálne ministerstvo zahraničných vecí Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o svojej najhlbšej úcte.

Vo Vilne 20. októbra 1992

Ing. Valdemaras **Katkus** v.r.
I. námestník ministra zahraničných vecí
Litovskej republiky

Federálnemu ministerstvu
zahraničných vecí
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky
Praha

578

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 11. novembra 1991 bola v Prahe podpísaná Zmluva o priateľských vzťahoch a spolupráci medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Španielskym kráľovstvom.

So Zmluvou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval. Ratifikačné listiny boli vymenené v Prahe 10. novembra 1992.

Zmluva nadobudla platnosť na základe svojho článku 21 ods. 1 dňom 10. decembra 1992.

Český text Zmluvy sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

ZMLUVA

o priateľských vzťahoch a spolupráci medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Španielskym kráľovstvom

Česká a Slovenská Federatívna Republika a Španielske kráľovstvo,

preniknuté hlbokými pocitmi priateľstva a vzájomnej úcty medzi svojimi národmi,

pevne odhodlané prispievať k budovaniu spravodlivejšieho, humánneho, mierového a demokratického medzinárodného poriadku,

vedomé si svojej zodpovednosti za zachovanie mieru v Európe a vo svete a rozhodnuté podporovať ciele a riadiť sa zásadami Charty Organizácie Spojených národov,

potvrdzujúc záväzky, ktoré prevzali v rámci Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe, a vedomé si významu rozhodnutí prijatých v Parížskej Charte pre novú Európu z 21. novembra 1990,

súc zaviazané prispievať všetkými prostriedkami na rozvíjanie procesu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe ako prvoradého faktora mierového rozvoja Európy,

presvedčené o potrebe definitívne prekonať rozdelenie Európy najmä vytváraním mechanizmov bezpečnosti a spolupráce na celom európskom kontinente a vedomé si svojej spoločnej zodpovednosti za túto úlohu,

zdôrazňujúc význam rozvoja spolupráce medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Európskymi spoločenstvami a vyjadrujúc uspokojenie nad členstvom oboch Zmluvných strán v Rade Európy,

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

prajúc si rozvíjať a ďalej prehľbovať vzájomnú spoluprácu vo všetkých oblastiach,

dohodli sa takto:

Č l á n o k 1

Česká a Slovenská Federatívna Republika a Španielske kráľovstvo budú prehľbovať a posilňovať svoje vzťahy spolupráce založené na priateľstve, dôvere a vzájomnej úcte medzi svojimi národmi.

Č l á n o k 2

V súlade s cieľmi a zásadami Charty Organizácie Spojených národov, s Helsinským Záverečným aktom Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe a s Parížskou Chartou pre novú Európu budú Zmluvné strany ako spriatelnené štáty zachovávať zásady zvrchovanej rovnosti, zdržania sa hrozby alebo použitia sily, neporušiteľnosti hraníc, územnej celistvosti štátov a ich politickej nezávislosti, mierového riešenia sporov, nevmiešavania sa do vnútorných záležitostí, rešpektovania ľudských práv a základných slobôd, rovnoprávnosti a práva národov na sebaurčenie, spolupráce medzi štátmi a plnenia záväzkov podľa medzinárodného práva dobromyseľne.

Č l á n o k 3

Zmluvné strany budú v rámci procesu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe podporovať všestranné upevnenie demokracie, politický pluralizmus, právny štát a zabezpečenie ľudských práv a základných slobôd.

Č l á n o k 4

Zmluvné strany budú spolupracovať pri zachovávaní mieru a posilňovaní bezpečnosti v Európe. V rámci Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe budú pôsobiť na zvýšenie stability na európskom kontinente a na ďalšie pokračovanie procesu odzbrojenia a zvyšovania dôvery a otvorenosti založenej na zásade dostatočnosti pre obranu účinne uplatňovanej všetkými štátmi, berúc do úvahy všetky podmienky bezpečnosti v Európe. Budú podporovať zriaďovanie štruktúr alebo inštitucionálnych mechanizmov spôsobilých posilňovať účinnosť procesu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe a prispievať k zabezpečeniu podmienok skutočnej bezpečnosti pre všetky európske štáty.

Č l á n o k 5

Zmluvné strany budú rozvíjať a prehľbovať svoje vzťahy v oblasti obrany.

Č l á n o k 6

V prípade, že vznikne situácia, ktorá podľa mienky jednej zo Zmluvných strán predstavuje ohrozenie alebo porušenie mieru, ktoré zvyšuje medzinárodné napätie, nadviažu Zmluvné strany urýchlene spojenie najvhodnejšou cestou za účelom výmeny názorov o akciách, ktoré by mohli viesť k uvoľneniu napätia a k riešeniu situácie.

Ak sa jedna zo Zmluvných strán domnieva, že sú ohrozené jej životne dôležité bezpečnostné záujmy, môže požiadať druhú Zmluvnú stranu o okamžité uskutočnenie konzultácií.

Č l á n o k 7

Zmluvné strany budú usporadúvať pravidelné konzultácie na rôznych úrovniach, aby tak zabezpečili rozvoj svojich dvojstranných vzťahov a podľa možnosti zladili svoje stanoviská k medzinárodným otázkam spoločného záujmu.

Stretnutia na najvyššej politickej úrovni sa budú konať podľa potreby.

Ministri zahraničných vecí sa budú schádzať najmenej raz ročne.

Stretnutia medzi ďalšími členmi vlád sa budú konať podľa potreby.

Konzultácie na úrovni expertov sa budú konať pravidelne.

Č l á n o k 8

Španielske kráľovstvo bude podporovať rozvoj úzkych vzťahov medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Európskymi spoločenstvami.

Španielske kráľovstvo bude takisto podporovať úsilie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o vytvorenie predpokladov pre jej plné začlenenie do Európskych spoločenstiev.

Č l á n o k 9

Zmluvné strany budú v najväčšej možnej miere podporovať rozvoj vzájomne výhodnej spolupráce v hospodárskej a finančnej oblasti, najmä v zahraničnom obchode, priemysle, vede, technike a v ďalších oblastiach, ktoré by mohli mať prioritný význam pre ich budúcnosť, napr. na úseku konverzie vojenského priemyslu.

Zmluvné strany sa zaväzujú vytvárať v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi a dvojstrannými dohodami, najmä s Dohodou o vzájomnej ochrane a podpore investícií, podpísanou v Madride 12. decembra 1990, priaznivé podmienky pre podporu investícií druhej strany na svojom území a pre zabezpečenie ich ochrany.

Č l á n o k 1 0

S cieľom vytvoriť priaznivé podmienky pre realizáciu spoločných iniciatív a projektov Zmluvné strany budú podporovať priame vzťahy medzi česko-slovenskými a španielskymi podnikmi a nové formy ekonomickej spolupráce, najmä na úseku investícií a zmiešaných podnikov, včítane účasti subjektov tretích krajín.

Osobitnú pozornosť budú venovať projektom spolupráce týkajúcich sa malých a stredných podnikov.

Č l á n o k 1 1

Zmluvné strany budú podporovať širokú výmenu ekonomických informácií a ich sprístupnenie podnikateľom a odborníkom oboch krajín a rozvoj spolupráce medzi ich podnikateľskými organizáciami a združeniami.

Č l á n o k 1 2

Na uľahčenie prechodu Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky na trhové hospodárstvo a na podporu jej hospodárskeho rozvoja budú Zmluvné strany prikladať osobitný význam nadväzovaniu zodpovedajúcej spolupráce tak na dvojstrannom, ako aj mnohostrannom základe. Táto spolupráca bude zahŕňať technickú pomoc, najmä vzdelávanie odborníkov a vedúcich pracovníkov v hospodárskej oblasti.

Č l á n o k 1 3

Zmluvné strany budú spolupracovať na dvojstrannom základe aj v európskom meradle v oblasti dopravy a telekomunikačných a poštových služieb.

Č l á n o k 1 4

Vedomé si významu ochrany životného prostredia Zmluvné strany budú usilovať o rozšírenie spolupráce v tejto oblasti na dvojstrannom a mnohostrannom základe, najmä v európskom meradle.

Č l á n o k 1 5

Opierajúc sa o dlhodobé tradície kultúrnych stykov medzi svojimi národmi a vedené prianím spolupracovať pri čo najširšej výmene kultúrnych hodnôt v rámci vytvárania európskeho kultúrneho priestoru, Zmluvné strany budú všemožne rozvíjať spolupráci v oblasti kultúry, vedy a školstva.

Budú vzájomne podporovať výuku svojich jazykov a literatúr v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike a v Španielskom kráľovstve. Prikladajú osobitný význam jazykovému vzdelávaniu ako nevyhnutnému predpokladu trvalej spolupráce a vzájomného poznávania kultúry svojich národov.

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu a výmeny medzi verejnými inštitúciami, univerzitami a inými vysokými školami, výskumnými strediskami, súkromnými organizáciami a osobami činnými v oblasti kultúry, vedy a školstva a budú spolupracovať pri realizácii spoločných vedeckých projektov obojstranného záujmu.

Zmluvné strany umožnia zriaďovanie kultúrnych stredísk, ktoré by sa venovali výuke a šíreniu jazykov a kultúry svojich krajín. Osobitnú pomoc si budú poskytovať pri príprave pedagógov a vzájomne si budú dávať k dispozícii prostriedky potrebné pre prístup k didaktickým materiálom a špecializovanej literatúre a pre využívanie televízie, rozhlasu a audiovizuálnej techniky a informatiky.

Č l á n o k 1 6

Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v oblasti zdravotníctva, sociálnej starostlivosti, telesnej výchovy, športu a turizmu. Osobitnú pozornosť budú venovať výmene mládeže.

Č l á n o k 1 7

Zmluvné strany budú prehlbovať spoluprácu v rámci medzinárodných organizácií, najmä európskych.

Č l á n o k 1 8

Zmluvné strany budú venovať osobitnú pozornosť prehĺbeniu spolupráce medzi parlamentmi a členmi parlamentov oboch štátov.

S prihliadnutím na ústavné usporiadanie oboch štátov budú Zmluvné strany podporovať priame styky a rozvoj spolupráce na všetkých úrovniach.

Budú takisto uľahčovať spoluprácu medzi politickými, spoločenskými a odborovými organizáciami oboch štátov.

Č l á n o k 1 9

V súlade s príslušnými medzinárodnými dohodami Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v právnej a konzulárnej oblasti.

Zmluvné strany budú spolupracovať v boji proti organizovanej zločinosti, včítane nezákonného obchodu s narkotikami. Zaväzujú sa takisto spolupracovať v boji proti terorizmu, únosu dopravných prostriedkov a pašovaniu, ktoré zahŕňa i nezákonný dovoz, vývoz a prevoz kultúrnych majetkov.

V rámci tejto spolupráce si budú príslušné orgány oboch Zmluvných strán vymieňať informácie a skúsenosti.

Č l á n o k 2 0

Ustanovenia tejto Zmluvy sa nedotýkajú práv a záväzkov vyplývajúcich z dvojstranných a mnohostranných medzinárodných zmlúv a dohôd uzavretých Zmluvnými stranami s tretími štátmi.

Č l á n o k 2 1

Táto Zmluva podlieha ratifikácii a nadobudne platnosť 30 dní po výmene ratifikačných listín.

Za Českú a Slovenskú
Federatívnu Republiku:
Marián Čalfa v. r.
predseda vlády ČSFR

Táto Zmluva bude v platnosti po dobu 10 rokov a jej platnosť sa bude mlčky predlžovať vždy na ďalších 5 rokov. Ak si bude jedna zo Zmluvných strán priať Zmluvu vypovedať, oznámi to písomne druhej Zmluvnej strane najmenej jeden rok pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.

Dané v Prahe 11. novembra 1991 v dvoch vyhotoveniach, každé v českom a španielskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Španielske kráľovstvo:
Felipe **González** v. r.
predseda vlády Španielskeho
kráľovstva

579

O Z N Á M E N I E

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 16. septembra 1987 bola v Bruseli podpísaná Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Belgického kráľovstva o spolupráci v oblasti zdravotníctva a lekárskeho výskumu.

Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 7 dňom 22. augusta 1989.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

D O H O D A

medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Belgického kráľovstva o spolupráci v oblasti zdravotníctva a lekárskeho výskumu

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Belgického kráľovstva,

vedené prianím podporovať rozvoj a rozširovať spoluprácu medzi oboma krajinami v oblasti zdravotníctva a lekárskeho výskumu,

presvedčené, že táto spolupráca prispeje k rozvoju vzťahov medzi oboma krajinami,

berúc do úvahy ustanovenia Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe, podpísaného v Helsinkách,

dohodli sa takto:

Č l á n o k 1

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať na základe vzájomnosti spoluprácu a výmenu skúseností v oblasti zdravotníctva a lekárskeho výskumu tak,

aby táto spolupráca prispievala k trvalému zlepšovaniu zdravotného stavu národov oboch krajín v súlade s ich zákonodarstvom a v rámci možností.

Č l á n o k 2

Zmluvné strany budú najmä podporovať:

- a) spoluprácu medzi vedeckými lekárskeými ústavmi, výskumnými ústavmi a zdravotníckymi zariadeniami;
- b) spoluprácu v oblasti základného výskumu cestou vypracovania a realizácie vedeckých programov, usporadúvaním konferencií a seminárov a ďalších medzinárodných akcií organizovaných v oboch krajinách;
- c) rôzne formy doškoľovania osôb pôsobiacich v oblasti zdravotníctva a lekárskeho výskumu;

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

d) účasť odborníkov na medzinárodných vedeckých kongresoch, konferenciách a seminároch, usporadúvaných v jednej z oboch krajín.

Č l á n o k 3

1. Zmluvné strany budú umožňovať výmenu vedcov, výskumníkov, lekárov, farmaceutov, ako aj ďalších odborníkov a zdravotníckych pracovníkov.

2. Zmluvné strany sa budú navzájom informovať o odborných lekárskych publikáciách, ako aj o lekárskych vedeckých údajoch a ďalších publikáciách z oblasti zdravotníctva. Na žiadosť si ich budú odovzdávať.

Č l á n o k 4

1. Zmluvné strany budú riešiť otázku potrebnej dopravy pacientov medzi oboma krajinami.

2. Na žiadosť jednej zmluvnej strany umožní druhá zmluvná strana občanom prvej zmluvnej strany, aby sa podrobili špecializovanému lekárskeho ošetrovaniu v príslušných zdravotníckych zariadeniach. Žiadajúca zmluvná strana nesie zodpovednosť za úhradu vzniknutých výdavkov.

Č l á n o k 5

1. V zásade bude dopravu osôb vysielaných podľa čl. 2 a 3 tejto Dohody uhrádzať vysielajúca zmluvná strana; pobytové náklady a dopravné vnútri krajiny bude uhrádzať prijímajúca zmluvná strana.

2. Prijímajúca zmluvná strana takisto uhradí nevyhnutnú lekársku starostlivosť v prípade ochorenia alebo úrazu, ktoré vzniknú v čase ich pobytu.

Za vládu

Československej socialistickej republiky:
B. **Chňoupek** v. r.

Č l á n o k 6

1. S cieľom plniť ustanovenia tejto Dohody sa vytvára Zmiešaná komisia zložená najviac z 3 osôb z každej zmluvnej strany. Táto komisia sa bude schádzať najmenej raz za 3 roky striedavo v každej z oboch krajín. Vypracuje pracovné programy, bude hodnotiť ich vykonávanie a určí finančné podmienky vykonávania tejto Dohody.

2. Vykonávanie pracovných programov je zverené ministerstvám zdravotníctva.

3. Na dohodnuté záväzky v tejto Dohode musia byť vopred uvoľnené potrebné rozpočtové sumy.

Č l á n o k 7

Táto Dohoda nadobudne platnosť jeden mesiac po tom, čo si zmluvné strany písomne oznámia, že náležitosti požadované ich ústavnými predpismi boli splnené.

Č l á n o k 8

Táto Dohoda je uzavretá na neurčitú dobu. Môže ju však jedna zo zmluvných strán kedykoľvek vypovedať po predchádzajúcom písomnom oznámení diplomatickou cestou v šesťmesačnej lehote.

Na dôkaz čoho riadne splnomocnení splnomocnení oboch zmluvných strán Dohodu podpísali.

Dané v Bruseli 16. septembra 1987 vo dvoch vyhotoveniach, každé v českom, francúzskom a holandskom jazyku, pričom tieto tri znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Belgického kráľovstva:
L. **Tindemans** v. r.